

TOBUNKEN NEWS

2018
no.67

独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所
Independent Administrative Institution National Institutes for Cultural Heritage
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <http://www.tobunken.go.jp>

世界遺産研究協議会「世界遺産推薦書の評価のプロセスと諮問機関の役割」の開催

World Heritage Seminar “Process of Evaluating Nominations and Roles of the Advisory Bodies for Inscription on the World Heritage List”



研究会の様子
Seminar in session

平成30（2018）年1月18日に、東京文化財研究所のセミナー室において、世界遺産研究協議会「世界遺産推薦書の評価のプロセスと諮問機関の役割」を開催しました。

本研究協議会は、世界遺産関連の業務に携わる自治体関係者を対象に、世界遺産の制度と最新の動向に関する情報とともに、意見交換の場を提供することを目的としたもので、今回初めて開催しました。今年度は、諮問機関による推薦書の評価のプロセスに焦点を当て、特にICOMOSの活動の実態を様々な視点からご報告いただきました。

まず、当研究所の境野より平成29（2017）年7月にポーランドのクラクフで開催された第41回世界遺産委員会に関する報告を行った後、同じく二神より本研究協議会の趣旨説明と併せ、世界遺産の評価のプロセスと、現状の問題点について報告を行いました。また、今年度の世界遺産委員会で審議された「『神宿る島』宗像・沖ノ島と関連遺産群」の推薦書作成作業の中核を担い、諮問機関の評価を受ける側であった福岡県の岡寺未幾技術主査より、同資産の世界遺産登録までの道のりについてご報告いただき

ました。また、平成18（2006）年に諮問機関の専門家の一人として現地調査を担当した筑波大学の黒田乃生教授より専門家の目から見た現地調査の実態を、さらに平成29（2017）年12月にICOMOSの会長に就任された九州大学の河野俊行教授より組織としての諮問機関の役割をご報告いただきました。

本研究協議会には、29の都道府県及び市町村の世界遺產業務の担当者の他、内閣官房、文化庁、文化審議会世界文化遺産部会等の関係者合わせて74名の皆様にご参加いただきました。

今後もこうした研究協議会の開催を通じて、世界遺産についての調査成果を発信するとともに、関係者の情報共有の場を提供したいと考えています。

（文化遺産国際協力センター・西和彦、境野飛鳥、文化財情報資料部・二神葉子）

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties held the World Heritage Seminar with the theme of “Process of Evaluating Nominations and Roles of the Advisory Bodies for Inscription on the World Heritage List” at the Institute’s seminar room on January 18th, 2018.

This Seminar, held for the first time, is designed for local government officials in charge of matters related to the World Heritage, and aims to provide information about the system of World Heritage and the latest trends as well as an opportunity for exchange of ideas. Focusing on the process of how the Advisory Bodies evaluate nominations, this year’s Seminar featured various speakers who discussed the actual details of what International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), in particular, does, from different perspectives.

First, Asuka SAKAINO from the Institute presented a report on the 41st session of the World Heritage Committee held in Krakow, Poland, in July 2017. Yoko FUTAGAMI, also from the Institute, then provided an overview of the World Heritage Seminar, and also described the evaluation process for the World Heritage List and problems with the current situation. Another speaker featured in the Seminar was Ms. Miki OKADERA, Chief Engineer of the Fukuoka Prefectural Government, who played a critical role in the preparation of the nomination file for the Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region and addressed the evaluation by the Advisory Bodies. She talked about her journey through the entire process related to the nomination of the sites, which was examined during the 41st session of the World Heritage Committee and inscribed on the list. In addition, Prof. Nobu KURODA of the University of Tsukuba shared her insights into the site mission from a professional viewpoint, based on her actual experience as one of the experts appointed by an Advisory Body to conduct a site mission in 2006. Finally, Prof. Toshiyuki KONO of Kyushu University, who was appointed president of ICOMOS in December 2017, delivered a presentation on the roles of the Advisory Bodies from the organization’s perspective.

A total of 74 people attended the event, including officials from 29 prefectural or local government in charge of matters related to the World Heritage as well as officials from the Cabinet Secretariat, the Agency for Cultural Affairs, and the Subdivision on World’s Cultural Heritage of the Council for Cultural Affairs.

The Institute will continue to host such Seminars to communicate information obtained through the study of World Heritage and provide opportunities for people to share information.

(Kazuhiko NISHI, Asuka SAKAINO, Japan Center for International Cooperation in Conservation, Yoko FUTAGAMI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

「第1回 祭ネットワーク」の開催 “The First Festival Network” Meeting

全国各地で無形文化遺産としての「祭」が危ぶまれるなか、無形文化遺産部では伝承者と支援者・愛好者を結ぶネットワークの形成をめざして「祭ネットワーク」を開催しました。その第1回目のミーティングとして、平成29（2017）年12月9日東京文化財研究所で（株）オマツリジャパンと共催で開催し、「祭」に関心を寄せる愛好者40名以上が参加しました。



グループディスカッション
Group discussion

前半は「祭の課題」をテーマに、企業の立場で「祭」をコーディネートし地域活性化に取り組ん

できた山本陽平氏（オマツリジャパン）、全国の郷土芸能を支援してきた小岩秀太郎氏（公益社団法人全日本郷土芸能協会）、さらに久保田裕道・無形民俗文化財研究室長がプレゼンテーションを行いました。後半ではプレゼンテーションを受けて、参加者が7グループに分かれてディスカッションを行いました。最後にグループごとに「祭の課題」について報告し、次回へつなげました。

本ネットワークは伝承者や支援者、愛好者、研究者など様々な形で「祭」に関与する方々の意見交流をはかる場として継続開催を予定しています。

（無形文化遺産部・久保田裕道、伊藤純）

For festivals brought to the brink of extinction as intangible cultural heritage nationwide in Japan, the Department of Intangible Cultural Heritage organized the “Festival Network” meeting to establish a network connecting successors and supporters. The first meeting was held jointly with Omatsuri Japan Co., Ltd. at the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties on December 9th, 2017, attracting more than 40 lovers who were interested in “Festivals.”

During the first half of the meeting, Mr. Yohei YAMAMOTO (Omatsuri Japan), who has been working on regional revitalization by coordinating “Festivals” from a corporate perspective, Mr. Shutaro KOIWA (Japan Folk Performing Arts Association), who has been supporting national folk performing arts, and Hiromichi KUBOTA, Head of the Intangible Folk Cultural Properties Section, gave presentations under the theme “Challenges in Festivals.” In the last half, participants were divided into seven groups for discussion in response to the presentations. Finally, each group reported on “Challenges in Festivals,” expecting further progress at the next meeting.

This network meeting will be ongoing as an opportunity to share opinions among successors, supporters, lovers, researchers, and others who are involved in “Festivals” in various ways.

(Hiromichi KUBOTA, Jun ITO, Department of Intangible Cultural Heritage)

ユネスコ無形文化遺産保護条約第12回政府間委員会への参加

The 12th Session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

平成29（2017）年12月4日から9日にかけて、大韓民国済州島にてユネスコ無形文化遺産保護条約第12回政府間委員会が開催され、本研究所からは3名の研究員が参加しました。

近年は政府間委員会での議題数も増えてきている傾向にあるため、昨年までより1日長い6日間の会期となりました。本年の委員会では、新たに6件の遺産が「緊急保護リスト」に、33件の遺産が「代表リスト」に記載されました。なお本年は日本から提案された遺産はありませんでした。

また議題15「緊急事態下における無形文化遺産」の議論においては、日本代表団から、本研究所が取り組んでいる「無形文化遺産の防災」の事例と、アジア太平洋無形文化遺産研究センター（IRCI）が取り組んでいる「アジア太平洋地域の自然災害・武力紛争下における無形文化遺産の保護」の事例が紹介されました。また本研究所は、無形文化遺産部が平成29（2017）年3月に作成した冊子『無形文化遺産の防災（Disaster Prevention for Intangible Cultural Heritage）』を会場内で配布しました。

国際的にも、いかに自然災害などから無形文化遺産を保護するのかという課題が注目を集めています。そうした中で本研究所は、東日本大震災後の文化財レスキューや311復興支援・無形文化遺産アーカイブスの構築といった、災害に対する文化遺産の保護について多くの経験を蓄積してきました。こうした本研究所の成果を国際社会に還元し貢献することは、本研究所にとっても重要な役割であると考えています。

（無形文化遺産部・石村智、前原恵美、文化財情報資料部・二神葉子）



第12回政府間委員会の会場の様子

The venue of the 12th session of the Intergovernmental Committee

The 12th session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage was held in Jeju, the Republic of Korea, from December 4th through December 9th, 2017, which three researchers of this Institute attended.

As the number of agendas to be addressed at the Intergovernmental Committee has increased in recent years, the session took place over six days, one day longer than the last session. At this session, six elements were newly inscribed on the “List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding,” while 33 elements were inscribed on the “Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.” This time, Japan did not propose any elements.

In the discussion under the Agenda 15 “intangible cultural heritage in emergencies,” the Japanese delegation introduced two cases: “disaster prevention for intangible cultural heritage,” which this Institute has been working on, and “Safeguarding of Intangible Cultural Heritage under Natural Disasters and Armed Conflicts in the Asia-Pacific Region,” which the International Research Centre for Intangible Cultural Heritage in the Asia-

Pacific Region (IRCI) has been tackling. We distributed brochures titled “Disaster Prevention for Intangible Cultural Heritage,” prepared by the Department of Intangible Cultural Heritage of the Institute in March 2017.

The issue of how to safeguard intangible cultural heritage from natural disasters has been attracting global attention. Under the circumstances, the Institute has accumulated numerous experiences on protecting cultural heritage from disasters through rescuing cultural properties after the Great East Japan Earthquake, supporting recovery from the March 11 Earthquake, and establishing the Intangible Cultural Heritage Archives. We think it is an important role for this Institute to contribute to the international community by disseminating these outcomes.

(Tomo ISHIMURA, Megumi MAEHARA, Department of Intangible Cultural Heritage, Yoko FUTAGAMI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

研究会「キャスリーン・サロモン氏（ゲッティ研究所副所長）講演—日本美術資料の国際情報発信に向けて」の開催

Seminar “Lecture by Ms. Kathleen Salomon, Associate Director of the Getty Research Institute” and discussion “Aiming for international information dissemination of research materials of Japanese Art”

東京文化財研究所は、平成28（2016）年2月にゲッティ研究所と日本美術の共同研究推進に関する協定書を締結し、両機関における研究者の交流、日本美術に関するデジタル情報のゲッティ・リサーチ・ポータルへの公開などを協働して行っています。文化財情報資料部では文化庁の受託研究「著名外国人招へいによる日本美術の発信をテーマとした調査研究事業」によってゲッティ研究所副所長のキャスリーン・サロモン氏を招へい



講演風景 Lecture

し、ご講演頂いたほか、東京文化財研究所、東京国立博物館、東京国立近代美術館、国立西洋美術館、国立新美術館、京都の国際日本文化研究センターなどの美術アーカイブを視察し、協議を行いました。

平成29（2017）年12月6日に東京国立博物館黒田記念館で開催した研究会では、サロモン氏にゲッティ研究所と同図書館のこれまでの歩みと現在の世界的な取り組みについてご紹介頂き、美術研究資料の情報発信における最新の国際動向についてご講演頂きました。そして川口雅子氏（国立西洋美術館）に講演についてのコメントを頂き、当研究所副所長の山梨絵美子の司会によって、日本における美術資料の国際情報発信に向けての課題と展望を考える場としてディスカッションを行いました。当日は美術館・博物館のアーカイブ担当者、大学や研究機関の図書館関係者、美術史研究者など、41名の方々にご参加頂きました。この研究会の報告書は、当研究所ホームページで公開しており、下記のURLからPDFをダウンロードできます。www.tobunken.go.jp/japanese/publication/seminar/index.html

（文化財情報資料部・江村知子）

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties concluded an agreement with the Getty Research Institute on February 2016, concerning exchanges for researchers of both institutes and the collaboration on a project to make the digital information on Japanese art available on the Getty Research Portal. Research was commissioned by the Agency of Cultural Affairs, entitled “Research on the dissemination of Japanese art through inviting a foreign leading figure.” Thus, the Department of Art Research, Archives and Information Systems invited Ms. Kathleen Salomon, Associate Director of the Getty Research Institute to give a lecture and undertake inspections and meetings at art archives such as our institute, the Tokyo National Museum, the National Museum of Modern Art, Tokyo, the National Museum of Western Art, the National Art Center and the International Research Center for Japanese Studies in Kyoto.

The seminar was held on December 6th, 2017, at the Kuroda Memorial Hall of the Tokyo National Museum. Ms. Salomon introduced the developments of and the current worldwide work of the Getty Research Institute and the library and spoke about the latest international trends in the information dissemination of art research materials. And then, Ms. Masako KAWAGUCHI from the National Museum of Western Art commented on the lecture, and the discussion as the chance of thinking the challenges and prospects regarding international information dissemination in Japan was held with Emiko YAMANASHI, deputy director of Institute, as the chair. Forty-one people, —archivists from museums, librarians from universities and research organizations, researchers of art history and so on—participated in the seminar. The report of this seminar was published and the PDF file is available for download from our website.

(Tomoko EMURA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

黒田清輝を支えた人々、岸田劉生を育んだ名画——文化財情報資料部研究会の開催

People who Supported Seiki KURODA and Masterpieces that Fostered Ryusei KISHIDA
– Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

平成 29 (2017) 年 12 月 26 日に文化財情報資料部月例の研究会が、下記の発表者とタイトルにより開催されました。

- ・近松鴻二氏（当部客員研究員）「黒田清輝関係文書書翰類の解説」
- ・田中淳氏（当部客員研究員）「岸田劉生における1913年から16年の「クラシック」受容について」

近松氏の発表は、当研究所が所蔵する洋画家黒田清輝（1866～1924年）宛の書簡類に関する調査報告です。研究会では、これまでも度々黒田宛書簡の調査報



黒田清輝（後列右端）とその親族。前列左が実父清兼、右が養父清綱。明治37（1904）年、平河町の黒田自邸にて撮影。

Seiki KURODA (far-right in the back row) and his relatives. His birth father, Kiyokane, is on the left side of the front row while his adoptive father, Kiyotsuna, is on the right side.

Photographed at his home in Hirakawa-cho in 1904.

告を行ってきましたが、今回近松氏が対象としたのは清輝の実父清兼（1837～1914年）、養父清綱（1830～1917年）をはじめ、養姉の嫁ぎ先である橋口家や同家から養子をとった樺山家など、主に親族縁戚から寄せられた書簡類です。平成28（2016）年8月の田中潤氏による研究会で報告された養母貞子からの書簡もそうでしたが、とくに清輝がフランス留学中に法律家から画家へ転進したことをめぐっては、親族のあいだで議論があった様子が今回報告された書簡からもうかがえました。

田中氏は洋画家岸田劉生（1891～1916年）の東京、代々木在住期（1913～16年）の画業に焦点をあてた発表を行いました。劉生は『劉生画集及芸術観』（1920年刊）のなかでデューラーやマンテーニャ、ファン・エイク等、西洋の巨匠の名を挙げ、「これ等のクラシツクの感化をうけた事は本当によき事であつたし、又至当な事である」と述べています。田中氏は、なかでもイタリアルネサンス期の画家アンドレア・マンテーニャに注目、劉生が眼にしたであろう洋書の画集をたよりにその受容のあとを辿りながら、代表作《道路と土手と堀（切通之写生）》（1915年作）等をはじめとする写実表現の形成過程について考察を深めました。

（文化財情報資料部・塩谷純）

On December 26th, 2017, a monthly seminar was held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems and the following researchers presented at the seminar.

- Mr. Koji CHIKAMATSU (Visiting Researcher of the Department): “Interpretation of the Documents and Letters Related to Seiki KURODA”
- Mr. Atsushi TANAKA (Visiting Researcher of the Department): “Acceptance of Classical Works of Art by Ryusei KISHIDA from 1913 through 1916”

Mr. Chikamatsu reported on his research of letters written to a western-style painter Seiki KURODA (1866–1924), owned by the Institute. Research on the letters sent to this painter has been repeatedly reported at this seminar. Mr. Chikamatsu targeted his research on the letters written by his family members and relatives, including his birth father Kiyokane (1837–1914), his adoptive father Kiyotsuna (1830–1917), the Hashiguchi family, into which his adoptive sister married, and the Kabayama family, which adopted a child from the Hashiguchi family. Like the letters written by his adoptive mother Sadako presented by Mr. Jun TANAKA at the seminar held in August 2016, the letters reported here also showed that his relatives discussed Seiki’s change of profession from a lawyer to an artist during his stay in France.

Mr. Tanaka presented on the paintings of Ryusei KISHIDA (1891–1916), a western-style painter, during the period that he lived in Yoyogi, Tokyo (1913–1916). In his book titled “Ryusei’s Book of Paintings and Artistic Views” (published in 1920), he referred to the great masters in Europe, such as Albrecht Dürer, Andrea Mantegna, and Jan van Eyck, saying, “It was really nice and reasonable for me to be influenced by these classical works of art.” Among them, Mr. Tanaka paid attention to Andrea Mantegna, an Italian Renaissance artist. Following a discussion of his process of accepting classical works of art based on the European book of paintings, which Ryusei may have watched, the presenter closely examined Ryusei’s process of establishing realistic expressions in his representative work, “Sketch of Road Cut through a Hill” (painted in 1915), and others.

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

バガン漆芸技術大学との意見交換およびミャンマー漆器製作現場の視察 Opinion Exchange with Bagan Lacquerware Technology College and Visits to Lacquerware Production Sites in Myanmar

東京文化財研究所では、国内だけではなく国外の教育研究機関や民間団体等とも連携して文化財の保存修復や調査研究を行っています。そのうちのひとつとして東京文化財研究所は平成26（2014）年にミャンマー協同組合省小規模産業局とミャンマーの漆工文化遺産保護に関する協定を締結し、平成28（2016）年に漆器に関するワークショップをバガン漆芸技術大学で開催しています。協定の失効後も平成29（2017）年2月に同大学でワークショップを開催し、漆工芸品の観察実習と、保存修復の事例と科学分析に関する講義を行い、協力関係を保持しています。



ミャンマー漆器製作現場の視察
Visit to a lacquerware production site in Myanmar

今後の協力事業の方針を決定するため、平成29（2017）年12月7日に同大学を訪問し、意見交換を実施しました。バガン一帯で販売している漆器の科学的観点に基づいた安全性や特性が主な議題となり、理解を深めていくべきであると双方で意見が一致しました。また、今後の円滑な連携のため12月7日～8日にはミャンマー漆器製作現場を視察しミャンマー漆器への理解を深めました。

（保存科学研究センター・倉島玲央）

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties conserves and restores cultural properties, as well as conducts research and study in collaboration with educational/research institutes, private and other organizations, not only at home but also abroad. As one of these activities, the Institute reached an agreement on the protection of lacquer work cultural heritage in Myanmar with the Small-Scale Industries Department of the Ministry of Co-operatives, Myanmar in 2014 while organizing a workshop on lacquerware at Bagan Lacquerware Technology College in 2016. Even after the expiration of the agreement, another workshop was held at the College in February 2017, where lacquerware was practically observed and lectures on conservation/restoration cases and scientific analyses were given, maintaining the cooperative relationship.

On December 7th, 2017, we visited the College to decide on the policies for future cooperative programs by exchanging opinions. Its main topics were the safety and features of lacquerware sold in the Bagan area from a scientific perspective, and both parties agreed that mutual understanding should be promoted further. In addition, we visited lacquerware production sites in Myanmar for future cooperation on December 7th and 8th, 2017, promoting a better understanding of Myanmar's lacquerware.

（Reo KURASHIMA, Center for Conservation Science）

「ミャンマーにおける考古・建築遺産の調査・保護に関する技術移転を目的とした拠点交流事業」(建築分野) による第四次現地派遣

The Fourth Mission for the Project “Networking Core Centers for the Transfer of Technology Related to Study and Protection of Archaeological and Architectural Heritage in Myanmar” (Architectural Field)

標記の文化庁委託事業（奈良文化財研究所からの再委託）により、今年度第4回目の現地派遣を実施しました。本所員2名による構造挙動モニタリングおよび伝統建築技法・生産体制に関する調査（平成29（2017）年11月25日～12月3日）と外部専門家1名による煉瓦の材料試験（平成29（2017）年12月9日～12日）が行われました。

バガンの煉瓦造歴史的建造物3棟を対象に試行している構造挙動モニタリングでは、4回目の測定となる今回も特に変形が進行している徴候はありませんでした。しかし、建造物の屋外面に設置した樹脂製クラックゲージの多くが鳥獣の加害により脱落していたため、金属製ディスクを用いた計測に切り替えました。これらの作業では、今後自主的な測定ができるように現地の考古局スタッフに対する研修も実施しました。

文化遺産の修復に長年携わってきた現地専門家への聞き取り調査では、本事業で調査してきた伝統建築技法と生産技術の内容について意見交換するとともに、古い時代に用いられたとされるモルタルの製法や材料の詳細を確認しました。得られた情報をもとにこのモルタルの再現に必要な材料をすべて入手することができたので、既往調査でバガン時代の建造物から採取したモルタルとの比較分析を行っていく予定です。また、煉瓦積み職人には、現在の修復工事の実施体制や伝統建築技法・生産技術に対する意識等について聞き取りを行いました。

ヤンゴン市内のYangon Technological University施設を借りて行った材料試験では、前回（9月）の派遣時に製作したプリズム（4段積の煉瓦試験体）とモルタル試験体に対する曲げ・せん断・圧縮強度試験を実施しました。

今後もこのような調査を通じて、バガン地域の文化遺産建造物のより良い保存・修復のために有益なデータを蓄積していきたいと思えます。

（文化遺産国際協力センター・金善旭）



考古局スタッフによる挙動測定
Behavior measurement by the staff of the Department of Archaeology



修復専門家への聞き取り調査
Hearing survey with a restoration expert

As part of the above-mentioned project commissioned by the Agency for Cultural Affairs (re-commissioned by the Nara National Research Institute for Cultural Properties), we dispatched experts to Myanmar for the fourth time in FY 2017. Two staff members from the Institute conducted structural behavior monitoring and a survey on traditional building techniques and production systems (from November 25th through December 3rd), while an outside expert tested brick materials (from December 9th through December 12th).

In the structural behavior monitoring checked for the fourth time, no progress was found in deformation of the three monitored historical brick buildings in Bagan in particular. However, many of the resin crack gauges installed on the external surfaces of the buildings had come off due to bird and animal attacks, so they were replaced by metal disks. We also trained the local staff of the Department of Archaeology to facilitate voluntary measurements.

Through the hearing survey with local experts who have engaged in restoration of cultural heritage for many years, we exchanged opinions on the details of traditional building techniques and production technologies surveyed in this project while confirming how to produce mortar used in past times and the materials in detail. Since we obtained all materials required for reproduction of this old mortar based on the collected information, we will analyze the mortar sampled from the structures built in the Bagan era in the past survey to compare with the reproduced mortar. We also contacted bricklayers to ask how the restoration work is implemented and their awareness of traditional building techniques and production technologies.

At the material testing carried out in a facility of Yangon Technological University in Yangon City, we implemented bending, shearing, and compression strength tests with the prisms (four-layered brick specimens) and mortar specimens produced in the previous visit in September.

We would like to continually accumulate useful data for better conservation and restoration of the cultural heritage structures in the Bagan area through such surveys.

(Sonwook KIM, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

アンコール・タネイ遺跡保存整備のための現地調査 II

Archaeological Investigation and Risk Assessment for the Conservation and Sustainable Development of Ta Nei Temple in Angkor, Cambodia (Part II)

東京文化財研究所は、カンボジアでアンコール・シエムレアプ地域保存整備機構（APSARA）によるタネイ遺跡保存整備計画策定に技術協力しています。平成29（2017）年11月28日から12月8日にかけて、2回目の考古学調査と建造物の危険個所調査を同遺跡にて実施しました。

今回の発掘調査は、7月の第一次調査で発見した寺院東正面の参道および東バライ貯水池土手上の構造物の遺構確認を主目的として、奈良文化財研究所の協力を得ながら、APSARA機構のスタッフと共同で行いました。

まず東門の東方約50mの位置に東西2m×南北5mのトレンチを設定して発掘を実施したところ、現地表下70cmで参道と思われる硬化面が確認されました。この硬化面は、コブシ大の砂岩礫を敷いた上に5mmほどの細かい砂岩礫を撒き、その上を黄色土で覆ったものでした。

また、この参道の延長線上にあたる東バライ貯水池土手の上面に東西11m×南北1mのトレンチを設定して発掘を実施したところ、現地地表下30cmでラテライトの石敷面が確認されました。周辺の地形や露出しているラテライトの分布などから、この遺構は東西20m×南北15m程度の規模を持つテラス状の構造物の一部と推定されました。

一方、建造物の危険個所調査（risk mapping）に関しては、既存支保工の更新方法を検討しました。本遺跡では、中心祠堂、東祠堂、内回廊などの主要建造物において、崩壊のおそれなど安全上の懸念がある計16カ所に木製の支保工が施されています。しかし、これらの仮設物が遺跡の観賞を妨げており、また設置から20年程経過して木材の腐朽や接合部の緩みなどが進行して更新の時期を迎えています。そこで、支保工の現状を観察記録するとともに、より耐久性のある材質や微調整が可能な設計に変更するなど、改良案の検討を行いました。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦、安倍雅史、マルティネス・アレハンドロ）



検出されたテラス状構造物
Excavated terrace structure



支保工の現状調査
Survey of the current condition of the temporary supports

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has been carrying out technical cooperation with the Authority for the Protection and Management of Angkor and the Region of Siem Reap (APSARA) in order to draft a conservation and sustainable development plan for Ta Nei Temple in Angkor, Cambodia. From November 28th through December 8th, 2017, we conducted an archaeological investigation and a risk assessment for the structures at Ta Nei Temple for the second time.

The main purpose of the archaeological investigation was identifying the remains of the east approach to the temple located at its front and the remains of a structure situated on the upper surface of the embankment of the East Baray reservoir discovered during the first investigation in July. The excavation was conducted jointly with staff from APSARA and with the cooperation of the Nara National Research Institute for Cultural Properties.

First, we set up and excavated a trench 2 m wide from east to west and 5 m long from north to south, approximately 50 m to the east of the east gate. We discovered a hardened surface, presumably the ancient

approach to the temple, 70 cm beneath the current ground surface. The hardened surface was composed of yellow soil covering a layer of small sandstone gravel 5 mm in size overlapped on a layer of fist-sized sandstone cobbles.

In addition, we set up and excavated a trench 11 m long from east to west and 1 m wide from north to south on the embankment of the East Baray on the prolongation of this approach way. We found a laterite stone surface 30 cm beneath the current ground surface. Considering the surrounding topography and the distribution of exposed laterite, these remains can be presumed to form part of a terrace structure approximately 20 m long from east to west and 15 m wide from north to south.

Regarding the risk mapping of the site, we examined how to renew the existing temporary supports. Wooden supports had been installed in 16 places where there were safety concerns such as potential collapse of main structures, including the central tower, the east tower, and the inner gallery. However, apart from obstructing the view of the site, these supports are in need of renovation, as in the 20 years that have passed since their installation decay of timber members and loosening of joints have become apparent. Thus, we observed and recorded the current condition of these supports, and studied improvement proposals including a change to a more durable material and the adoption of a design enabling fine adjustment.

(Masahiko TOMODA, Masashi ABE, Alejandro MARTINEZ,
Japan Center for International Cooperation in Conservation)

「ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業」による現地派遣（その9） Mission for the Project “Technical Assistance for the Protection of the Damaged Cultural Heritage in Nepal” (Part 9)

文化庁より受託した標記事業により、引き続きネパールへの技術支援を行っています。平成29（2017）年12月23日～29日に5名をカトマンズに派遣しました。

本派遣の主な目的は、「カトマンズ盆地内の歴史的集落保全に関する市長フォーラム」への協力です。世界遺産暫定リスト記載の歴史的集落を有するパナウティ市がホストとなり同市役所で開催された本フォーラムには、カトマンズ盆地内とパナウティ市周辺に所在する16市から13市の市長または副市長をはじめ約100名の参加がありました。東京文化財研究所は平成28（2016）年より、世界遺産および同暫定リスト記載の歴史的街区や集落を所管する各市の専門官（技術者）達に対するワークショップや研修等の支援を続けており、彼らのレベルでは既に市を跨いだ連携が生まれていました。今回のフォーラムでは対象をさらに拡げてカトマンズ盆地全体の歴史的集落を管轄する市のネットワーク（連携協議体）づくりの必要性が市長レベルで共有されました。また、本協力事業の枠組みで実施中のカトマンズ盆地の歴史的集落の調査について東京大学の西村幸夫教授より、日本の伝統的建造物群保存地区制度について文化庁の熊本達哉文化戦略官よりそれぞれ講演いただき、現状における課題点や行政相互の連携のあり方も含めた歴史的集落保全の手法を参加者へ伝えることができました。

カトマンズ盆地の歴史的集落保全体制を確立するためには様々な関係者による多大な努力が必要ですが、今後は上記ネットワークを通じて私たちの調査成果の反映や技術支援をより広く、効果的に行うことができるようになるものと期待しています。（文化遺産国際協力センター・山田大樹）



市長フォーラム参加者集合写真
Group photo of the participants in the Mayors' Forum



市長フォーラムにおける文化庁熊本文化戦略官の講演
Lecture by Mr. Tatsuya KUMAMOTO, counsitor for Cultural Strategy officer of the Agency for Cultural Affairs at the Mayors' Forum

As part of the titled project commissioned by the Agency for Cultural Affairs, we have continually provided technical assistance for Nepal. From December 23rd through 29th, 2017, we dispatched five experts to Kathmandu.

The main purpose of this dispatch is to cooperate in the “Mayors’ Forum on Conservation of Historic Settlements in Kathmandu and Kavre Valley.” The Forum was hosted by Panauti municipality, which has a historic settlement inscribed on the Tentative List of World Heritage, and attended about 100 persons to its city hall, including mayors, deputy mayors or representatives from 16 municipalities located in Kathmandu, Kavre Valley and around Panauti. Since 2016, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has been providing support through workshops and training seminars for professional officers (engineers) of each municipality holding jurisdiction over historic settlements inscribed on the World Heritage List and the Tentative List. They have already established inter-municipalities cooperative relationships. In this Forum, the necessity of networking the municipalities holding jurisdiction over historic settlements in Kathmandu, Kavre Valley (cooperation council) was shared among the mayors by expanding the coverage further. Lectures were also delivered by Professor Yukio NISHIMURA at the University of Tokyo regarding the survey of historic settlements in Kathmandu Valley being implemented under the framework of this cooperation project, and by Mr. Tatsuya KUMAMOTO, Councilor for Cultural Strategy of the Agency for Cultural Affairs, concerning the system for preservation districts for groups of historic buildings in Japan. We succeeded in conveying the approaches to conserve historic settlements, including the current issues and inter-government cooperation, to the participants.

To establish a system to conserve historic settlements in Kathmandu Valley, a great deal of effort is required from a variety of stakeholders. We expect that our research outcomes will be reflected more effectively and that broader technical assistance will be provided smoothly through the above-mentioned network.

(Hiroki YAMADA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

第19回イコモス総会及び学術シンポジウムにおける参加・発表

Participation and Presentation at the 19th ICOMOS General Assembly and Scientific Symposium

平成29（2017）年12月11日から15日にかけて、インド・デリーで開催されたICOMOSの第19回総会に参加し、これに併せて開催された学術シンポジウムで発表を行いました。

今回の総会では3年に一度の執行委員会選挙が行われ、会長に河野俊行教授（九州大学）が選出されました。ICOMOSが昭和40（1965）年に設立して以降アジアで2人目、日本初の会長となります。河野教授は、無形文化遺産保護条約、奈良ドキュメント20周年記念会議、文化遺産リコンストラクション研究プロジェクトなど、文化遺産が直面している課題を多岐にわたる視点から考える取り組みに携われてきました。今後3年の任期での活躍が期待されます。



総会の様子
The General Assembly

また、本総会ではICOMOS木の国際学術委員会（IIWC）が作成した「Principles for the Conservation of Wooden Built Heritage」が採択されました。この文書は同委員会が平成11（1999）年に作成した憲章を更新したもので、今回その内容がより具体的になるとともに、木造建築遺産の無形的な要素がより強調されるようになりました。

さらに、若手専門家のICOMOSの活動への関与を活性化することを目的として若手専門家作業部会（EPWG）が作成した提案書が総会の決議として採択されました。

一方、総会と同時に開催された学術シンポジウム「Heritage and Democracy」では、文化遺産の保護・管理・活用に関わっている地域コミュニティをはじめとする関係者・組織を保存のプロセスに積極的に参画させることを目指した取り組みについて、各国から紹介されました。日本におけるこのような取り組みの事例として、ヘリテージマネージャー制度について発表を行いました。

（文化遺産国際協力センター・マルティネス・アレハンドロ）

The 19th ICOMOS General Assembly and Scientific Symposium was held in Delhi, India from 11th to 15th December, 2017. The author took part in the General Assembly and made a presentation at the Symposium.

During the General Assembly, the triennial elections for the Executive Committee were held. Professor Toshiyuki Kono from Kyushu University was elected as president, becoming the second Asian and first Japanese president of ICOMOS since its foundation in 1965. Professor Kono has had a leading role in several initiatives engaging current issues surrounding cultural heritage from multiple perspectives, including the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, the Nara+20 Conference and the ICOMOS Project on Cultural Heritage Recovery and Reconstruction. The further development of such initiatives during his three year term is highly anticipated.

In addition, the General Assembly officially adopted the “Principles for the Conservation of Wooden Built Heritage”, redacted by the ICOMOS International Wood Committee (IWC). This document is an updated version of the 1999 charter by the same committee. The updated version is more detailed and concrete, while at the same time placing a renewed emphasis on the intangible aspects of wooden built heritage.

The General Assembly also saw the adoption as one of its resolutions of a proposal redacted by the Emerging Professionals Working Group, aimed at strengthening the involvement of emerging professionals in the activities of ICOMOS.

At the Scientific Symposium, under the title “Heritage and Democracy”, speakers from different countries presented initiatives aimed at involving actively in the conservation process the local communities and other stakeholders who maintain, use and safeguard the heritage. As an example of such initiatives in Japan, the author made a presentation on the “heritage manager” system.

(Alejandro MARTINEZ, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

台湾中央研究院における国際シンポジウム「東アジアにおける文化遺産と宗教」への参加

Participation in the International Symposium “Cultural Heritage and Religion in East Asia” at Academia Sinica, Taiwan

平成30（2018）年1月8日から9日にかけて、台湾の中央研究院（Academia Sinica）とオーストラリア国立大学が共同で主催する国際シンポジウム「東アジアにおける文化遺産と宗教（Cultural Heritage and Religion in East Asia）」が中央研究院民族学研究所において開催されました。本シンポジウムには、台湾をはじめ、香港、韓国、オーストラリア、アメリカ、イギリスなどの多くの国から文化遺産を研究する専門家が参加し、本研究所からは無形文化遺産部音声映像記録研究室長の石村智が招待を受け、研究発表をおこないました。発表タイトルは「日本における宗教に関連した無形文化遺産と保護制度（Intangible cultural heritage and the protection system related to religion in Japan）」で、東大寺の修一会と祇園祭の山鉦巡行を題材に、宗教に関連した無形文化遺産については文化財保護法の範疇で含めることのできる要素とできない要素とがあることを論じました。本発表に対しては、韓国の研究者がコメンテーターとして、戦後日本の政教分離の政策にも言及しつつ、様々な観点からレビューをおこないました。

本シンポジウムに参加した感想としては、東アジアの多くの国や地域では宗教は無形文化遺産の重要な要素のひとつと認識されており、そのことが保護政策や観光政策に反映されている事例が多いということがわかりました。そのことにより、遺産の宗教的要素が守られるという肯定的な側面がある一方で、宗教的要素が観光や開発のもとで本来の形を失ってしまうこともあるという否定的な側面もあるということがわかりました。

ひるがえって我が国の文化財保護法においては、基本的に宗教的要素をその範疇に含めないという方針がとられています。しかし現実には、宗教団体が主体となっておこなう祭礼は文化財として指定することは難しいが、地域住民などのコミュニティが主体となっておこなう祭礼は文化財として指定するこ

とが可能であるという判断がなされています。しかし実際の祭礼においては、宗教的要素とそうでない要素を分けることは難しい場合が多いのも事実です。

海外の事例と比較することで、日本では何を「文化遺産」として捉えているのか、つまり「文化遺産」とは何なのか、そうしたことを考えさせられる有意義なひと時でした。

(無形文化遺産部・石村智)



会場となった台湾中央研究院民族學研究所
Venue of the symposium (Institute of
Ethnology, Academia Sinica, Taiwan)



国際シンポジウムの様子
During the international symposium

The international symposium “Cultural Heritage and Religion in East Asia” was held at the Institute of Ethnology, Academia Sinica, Taiwan, from January 8th to 9th, 2018. The participants at this symposium, co-hosted by Academia Sinica and The Australian National University, included specialists in cultural heritage studies from Taiwan, Hong Kong, South Korea, Australia, the U.S., and the U.K. As a representative from Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, Tomo ISHIMURA, Head of the Audio-Visual Documentation Section, Department of Intangible Cultural Heritage, was invited to present at the symposium. In his presentation titled “Intangible cultural heritage and the protection system related to religion in Japan,” ISHIMURA argued that the Act on Protection of Cultural Properties in Japan can cover some elements of intangible cultural heritage with religious associations, but not other elements, by citing the examples of the *Shunie* ceremony held at Todaiji Temple and the *Yamahoko Junko* parade held as part of the Gion Festival. As a commentator, a South Korean researcher reviewed ISHIMURA’s presentation from various perspectives, making reference to Japan’s postwar policy of separating religion from the state.

The main takeaway from this symposium was that many East Asian countries and regions recognize religion as an important element of intangible cultural heritage and that this notion is often reflected in their heritage protection and tourism policies. ISHIMURA also learned that this has both positive and negative aspects; while religious elements of heritage are protected under such policies, these elements can lose their original forms in the process of tourism or development.

In contrast, Japan does not, in principle, apply the Law for the Protection of Cultural Properties to religious elements. In reality, however, while festivals celebrated primarily by religious bodies are not easily designated as cultural properties to be protected under this act, those celebrated primarily by local communities can be designated as cultural properties. It is, in fact, often difficult to separate religious and secular elements of actual festivals.

This symposium served as a valuable opportunity for us to reflect on what is considered “cultural heritage” in Japan, that is, what “cultural heritage” means in Japan, by comparing our country’s situation with examples of other countries.

(Tomo ISHIMURA, Department of Intangible Cultural Heritage)

フィリピンにおける無形文化遺産の防災に関する調査

Survey in the Philippines on Disaster Prevention for Intangible Cultural Heritage

大阪府堺市にあるユネスコのカテゴリー2センターであるアジア太平洋無形文化遺産研究センター(IRCI)は、平成28(2016)年度よりアジア太平洋地域における無形文化遺産の防災に関する調査研究を実施しており、本研究所の無形文化遺産部もその事業に継続的に協力してきました。このたびIRCIが実施するフィリピンでの現地調査に、IRCIの連携研究員である石村智・無形文化遺産部音声映像記録研究室長が参加しました。

フィリピンは自然災害に見舞われることの多い国です。例えば平成3(1991)年のルソン島のピナトッポ火山の噴火では、近くに暮らす先住民のアエタ族が大きな被害を受けました。また近年では平成25(2013)年10月にボホール島周辺で地震が発生し、セブ島にある同国最古の教会であるサント・ニーニョ教会などの歴史的建造物が被害を受け、さらに同年11月の台風「ヨランダ」はレイテ島をはじめとする各地に大きな被害をもたらしました。こうした災害から、有形の文化遺産とともに無形の文化遺産をいかに守っていくか、というのは大きな課題です。

今回はルソン島北部のコルディリェーラ地域のイフガオ州とアブラ州を対象として現地調査をおこないました。コルディリェーラ地域は山岳地帯で、多くの先住民が暮らす地域であるため、多様な無形の文化遺産が所在する地域ですが、開発が立ち遅れている場所も多く、災害に対して脆弱性をはらんでいる地域であるともいえます。調査にはIRCIの野嶋洋子アソシエイトフェローと石村室長に加え、フィリピン側からは文化芸術国内委員会(National Commission for Culture and the Arts)のスタッフ2名とフィリピン大学教授で染織の専門家であるノーマ・レスピシオ博士(Prof. Norma Respicio)の計5名が参加しました。調査期間は平成30(2018)年1月24日から2月1日でした。

このうちイフガオ州は、ユネスコ世界文化遺産「コルディリェーラの棚田群」で有名ですが、この遺産はかつて人口流出や耕作放棄により「危機遺産」に指定されたこともありました。その後、コミュニティ主体の文化復興の運動が進み、また「イフガオ族のフドフド詠歌」とイフガオ州ハパオ村の伝統綱引きの行事(ベトナム・カンボジア・韓国・フィリピンによる共同提案「綱引き」の構成要素の一つとして)がユネスコ無形文化遺産に登録されました。イフガオ州は険しい山岳地形が多いため、台風や地震などによって引き起こされる地滑りが深刻な問題で、棚田をはじめ、家屋や道路が危険にさらされる

ことも多いとのことでした。しかし近年ではコミュニティが主導する観光をはじめとした開発が活発で、伝統的な織物や木彫などの手工芸も盛り上がってきている様子をうかがうことができました。このようにイフガオ州では、ユネスコの世界遺産や無形文化遺産といったブランド力をうまく活用しながら、伝統文化を現代的な形で適応させるのに成功しているようでした。

アブラ州は、コルディリェーラ地域の中では比較的平地で、河川沿いの盆地を中心とした地域ですが、山岳部での森林伐採や鉱山開発により、河川の氾濫と洪水という災害の危険性にさらされているとのことでした。それに対し、先住民が伝統的におこなってきた資源利用の慣習を、現代の法制度の中に組み込んだ「ラパット・システム (Lapat system)」が施行され、持続可能な開発がおこなわれている様子をうかがうことができました。またこの地域では、伝統的文化も色濃く残されており、とりわけピナイン (pinaing) と呼ばれる聖なる石を祀った儀礼や、バグラン (baglan) と呼ばれる霊能者がおこなう儀礼などが、キリスト教の思想や現代の科学的知識と共存し、地域のアイデンティティを支えている様子をうかがうことができました。

今回の調査地は、いずれも災害に対して脆弱な地域であるにも関わらず、持続可能な開発に沿った形で伝統的文化を活用し、レジリエンスをうまく発揮している様子をうかがうことができました。こうした事例は、無形文化遺産の防災を国際的に検討するにあたって、重要な示唆を与えてくれるものと考えます。

(無形文化遺産部・石村智)



棚田の様子 (イフガオ州ハバオ村)
Rice terrace (Hapao, Ifugao Province)



地機による機織りの様子 (イフガオ州オオン村)
Weaving on a hand loom (Oong, Ifugao Province)

The International Research Centre for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region (IRCI), established in Sakai City, Osaka Prefecture as one of UNESCO's Category 2 Centres, has been conducting research and surveys on disaster prevention for intangible cultural heritage in the Asia-Pacific Region since fiscal 2016. The Department of Intangible Cultural Heritage of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has continuously cooperated with the IRCI in its research projects. Recently, Tomo ISHIMURA,

Head of the Audio-Visual Documentation Section of the Department, who also serves as Cooperative Researcher at the IRCI, joined the IRCI's field survey in the Philippines.

The Philippines is a country prone to natural disasters. For example, the volcanic eruption of Mount Pinatubo in the island of Luzon in 1991 caused catastrophic damage to Aeta, an indigenous tribe living in the area. More recently, in October 2013, an earthquake occurred near Bohol Island and damaged some historical buildings, including Santo Niño Church, the country's oldest church in Cebu Island. The earthquake was followed by Typhoon Yolanda in November of the same year, which devastated many parts of the country, including the island of Leyte. Therefore, how to protect both tangible and intangible cultural heritage from such disasters is a major challenge.

A field survey was conducted from January 24 to February 1, 2018, in the provinces of Ifugao and Abra, which are part of the Cordillera region in northern Luzon. Cordillera is a mountainous area where many indigenous peoples live, and therefore is home to a great diversity of intangible cultural heritage. Furthermore, many parts of this region are still underdeveloped and vulnerable to disaster risks. The project team for this survey comprised five members: Ms. Yoko NOJIMA, Associate Fellow of the IRCI; Prof. Norma RESPICIO of the University of the Philippines, specializing in textile weaving and dyeing; two officials from the National Commission for Culture and the Arts, Philippines; and Mr. ISHIMURA from the Institute.

Of the two provinces, Ifugao is more famous because of the Rice Terraces of the Philippine Cordilleras listed by UNESCO as a World Heritage site. However, this heritage site was once included on the List of World Heritage in Danger because of the declining population and abandonment of rice farming by communities. Since then, community-led activities have been conducted to revive the culture. Hudhud Chants of the Ifugao was recently inscribed on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, along with the traditional tugging ritual practiced in the village of Hapao, Ifugao, as part of tugging rituals and games jointly nominated by Vietnam, Cambodia, Republic of Korea, and the Philippines. The survey revealed that because Ifugao is primarily located on rugged, mountainous terrain, landslides triggered by typhoons and earthquakes are serious problems for the province, often causing hazardous situations to rice terraces, houses, and roads. In recent years, however, local communities have been actively leading tourism and development programs, and the team witnessed how traditional handcrafts, such as textile weaving and wood carving, are gaining popularity. Thus, the province of Ifugao seemed to be successfully incorporating traditional culture with a modern approach by effectively taking advantage of the "brand" of the province, including UNESCO's World Heritage or Intangible Cultural Heritage sites.

Compared with other provinces in the Cordillera region, Abra Province is located in relatively low land, mainly over a basin along a river. From the survey, however, the team learned that deforestation and mining development in mountainous areas have exposed the province to the risks of such disasters as overflowing of rivers and floods. In response to this problem, the province has implemented the Lapat system, which incorporates a traditional resource use management system practiced by indigenous communities into the modern legal system. The project team examined how the Lapat system is helping the province achieve sustainable development. In addition, the remnants of traditional culture are still clearly visible in this province.

It seemed that traditional practices, such as worshipping of a sacred stone called *pinaing*, or a ritual performed by a psychic medium called *baglan*, coexist with Christian beliefs and the knowledge of modern science to support the local identity.

Through this field survey, the team learned how the two provinces are taking advantage of traditional culture in line with sustainable development and successfully demonstrating resilience despite their vulnerability to disasters. These examples would provide important suggestions for disaster prevention for intangible cultural heritage worldwide.

(Tomo ISHIMURA, Department of Intangible Cultural Heritage)

実演記録「平家」第一回の実施

The First Recording of *Heike*

「平家」（「平家琵琶」とも）は、盲人の琵琶法師が『平家物語』を琵琶伴奏で語る日本の伝統芸能の一つですが、室町時代に全盛期を迎えて以後徐々に衰退し、今では正統な継承者が一人になってしまいました。そこで無形文化遺産部では、「平家」の語りの技術を次世代に継承、普及すべく平成27（2015）年より研究と演奏を行っている「平家語り研究会」（主宰：薦田治子武蔵野音楽大学教授）の協力を得て、平成30（2018）年1月15日に東京文化財研究所の実演記録室で記録撮影を行いました。

撮影記録を行ったのは、伝承曲《紅葉》、復元曲《小督》（三重から下り冒頭まで）、復元曲《敦盛》（冒頭口説）、復元曲《祇園精舎》です。「平家語り研究会」は、気鋭の地歌箏曲演奏家・菊央雄司氏、田中奈央一氏、日吉章吾氏が、平家研究の第一人者・薦田治子氏とともに客観的な裏づけに基づく「平家」の復元を行っていることも大きな特徴なので、今後とも、伝承曲だけでなく復元曲の記録もアーカイブしていく予定です。

(無形文化遺産部・前原恵美)



リハーサル（手前はアドバイザーをお願いした薦田治子氏）

Rehearsal (Prof. Haruko KOMODA, who served as our adviser, in the foreground)



本番撮影の様子（左：日吉章吾氏、中央：田中奈央一氏、右：菊央雄司氏）

Recorded performance (Left: Mr. Shogo HIYOSHI, Center: Mr. Naoichi TANAKA, Right: Mr. Yuji KIKUO)

Heike (or *Heike-biwa*) is one of Japan's traditional performing arts wherein the blind beggar priests (*biwa hōshi*) musically recite *Heike Monogatari* (the Tale of the Heike) while playing the *biwa* (lute) as an accompaniment. It flourished and reached its peak in the Muromachi period. However, *Heike-biwa* has gradually declined in popularity since then, and now there is only one person who has officially inherited this tradition. On January 15th, 2018, the Department of Intangible Cultural Heritage recorded *Heike* at the Performing Arts Studio of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, with the help of the Heike-gatari Research Society, a study and performance group founded in 2015 under the initiative of Prof. Haruko KOMODA of Musashino Academia Musicae to promote and pass down the techniques of *Heike-gatari* (recitation of the Tale of the Heike) to the next generation.

The Department recorded the following performances: the traditional piece, *Koyo*; the reconstructed piece, *Kogo* (from the *sanjyu* part to the beginning of the *kudari* part); the reconstructed piece, *Atsumori* (the *kudoki* part at the start); and the reconstructed piece, *Gion Shoja*. One of the most notable characteristics of the Heike-gatari Research Society is that the Society, which consists of emerging performers of the *Jiuta* and *koto* repertoires, Mr. Yuji KIKUO, Mr. Naoichi TANAKA, and Mr. Shogo HIYOSHI, along with Prof. Haruko KOMODA, a leading authority in the study of *Heike*, has been reconstructing *Heike* based on objective evidence. The Department, together with the Society, will continue to archive the recordings of not only traditional pieces but also reconstructed pieces of *Heike*.

(Megumi MAEHARA, Department of Intangible Cultural Heritage)

「東京文化財研究所美術文献目録」のOCLCへの提供

Contribution of “Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, Art Bibliography in Japan” in OCLC

東京文化財研究所では美術に関する文献・資料の収集と活用に努めています。世界最大の図書館サービスであるOCLCを通じて国際的に情報発信を行うため、日本での代理店を務める株式会社紀伊國屋書店OCLCセンターと協議を重ねながら事業を推進し、このたび平成30(2018)年1月に世界最大の共同書誌目録データベースであるOCLCのセントラル・インデックスに「東京文化財研究所美術文献目録 (Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, Art Bibliography in Japan)」として、展覧会カタログに掲載されている記事・論文等のデータ約5万件を提供しました。これによって、WorldCat.org (<https://www.worldcat.org/>) や Art Discovery Group Catalogue (<https://artdiscovery.net/>) などの検索サービスなどにおいて、美術に関する作家・作品など各種キーワードを入力すると、「東京文化財研究所美術文献目録」も検索対象となり、展覧会カタログ掲載論文に関する書誌データが検索結果として表示されるようになりました。



WorldCat で検索された展覧会カタログ掲載文献の表示画面の例
Screenshot of the literature published in an exhibition catalog after conducting a search on WorldCat.

書籍や雑誌として刊行されているものは、一般的な検索エンジンや図書館等のデータベースでも検索することができますが、展覧会カタログに収録されている記事・論文は、専門性が極めて高いものの、その存在が広く知られる機会は限られていました。今回提供した情報は、当研究所がその草創期から継続してきた『日本美術年鑑』編さん事業を通して、全国の美術館・博物館から寄贈された展覧会カタログ所載記事・論文のデータを再利用したものです。検索結果からそのままオンラインで全文にアクセスできるような機能はなく、今後の課題はありますが、世界中のインターネット・ユーザーに対して、資料発見の可能性を新たに提供した意義は大きいと考えられます。今回提供した情報は昭和5（1930）年から平成25（2013）年までのものですが、今後も継続的に新たな情報を追加するなど、さらなる情報発信強化を行ってまいります。

なお、この成果は、平成28（2016）年より国立西洋美術館と実施している共同事業「美術工芸品を中心とする文化財情報の国内外への発信にかかる基盤形成事業」によるものです。

（文化財情報資料部・江村知子、橘川英規）

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties endeavors to collect and utilize literature and materials on fine arts. To transmit information globally through the Online Computer Library Center, Inc. (OCLC), the world's largest online library service provider, the Institute has proceeded with the project through repeated consultations with OCLC Center, Kinokuniya Company Ltd., its agent in Japan. As a result, in January 2018, approximately 50,000 items of data from articles and papers included in the exhibition catalogs were entered as "Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, Art Bibliography in Japan" in the OCLC Central Index, the world's largest corporative bibliographic catalog database. This contribution has allowed users to access bibliographic data on exhibition catalog papers including "Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, Art Bibliography in Japan" by inputting any keywords such as artists and works on fine art through search services such as WorldCat.org (<https://www.worldcat.org/>) and Art Discovery Group Catalogue (<https://artdiscovery.net/>).

Published books and magazines can be accessed from general search engines or through library databases. However, articles and papers placed in exhibition catalogs that are highly specialized are not widely known. This time, reused data on articles and papers published in exhibition catalogs donated by art galleries and museums throughout Japan for the "Yearbook of Japanese Art" editing project that the Institute has been continually conducting since its early days, was provided. Although the function of accessing the entire text online from the search result directly has not been provided yet—an issue that needs to be solved—creating a possibility for discovery of any required materials for global internet users is of great significance. At this moment, the data accumulated from 1930 through 2013 were contributed, and the Institute will strengthen its information transmission by continually adding new data.

This achievement is the result of the "project to formulate the basic grounds for sending information on cultural assets centered on fine arts and crafts both domestically and internationally," a joint project that has been conducted with the National Museum of Western Art since 2016.

(Tomoko EMURA, Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

国宝高松塚古墳壁画修理作業室の一般公開

Public Exhibition of the Conservation Facility for Mural Paintings of Takamatsuzuka Tumulus, a National Treasure

国宝高松塚古墳壁画修理作業室の一般公開において、解説員として参加しました。修理作業室の一般公開は、平成19（2007）年の高松塚古墳の石室取り出し以降年2回のペースで行っていましたが、平成29（2017）年度より、キトラ古墳壁画体験館四神の館における壁画公開とあわせて年4回開催に増えたものであり、第1回より東京文化財研究所も共同主催者として取り組んでおります。

通算20回目となる今回は、西壁（女子群像、白虎、男子群像）および北壁（玄武）を見学通路近くに配置し、取り出しから10年経過した現時点での壁画修理の進捗状況を確認いただき、同時期に公開されているキトラ古墳壁画（玄武）と比較できるようにしました。明日香村観光で訪れる人が少なくなる冬期に、当日受付も含めて約1000人の来場者がありました。来場者の多くが壁画クリーニングの進み具合に驚いており、今後の修理や展示について興味を持ってお帰りになりました。

（保存科学研究センター・森井順之）



国宝高松塚古墳壁画修理作業室一般公開受付の様子
Registration booth for the public exhibition of the conservation facility for mural paintings of Takamatsuzuka Tumulus, a national treasure

I participated as a staff explained in the public exhibition of the conservation facility for the mural paintings of Takamatsuzuka Tumulus, which are designated as a national treasure. After the dismantling of the stone chamber from Takamatsuzuka Tumulus in 2007, the conservation facility was opened to the public twice a year. From 2017 onward, the frequency of public exhibitions of the facility, along with the mural paintings of Kitora Tumulus at *Shijin no Yakata*, the Kitora Tumulus Mural Experiential Museum, was increased to four times a year. Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has been also hosting these events since the first time the facility was opened to the public.

At the 20th public exhibition held recently, we placed the West Wall (Group of Female Figures, White Tiger, and Group of Male Figures) and the North Wall (Black Tortoise) in the area close to the exhibition corridor to provide visitors a view of the progress of the conservation of the mural paintings since they were taken out from the tumulus ten years ago; moreover, visitors can compare the paintings with the mural painting of Black Tortoise from Kitora Tumulus, which was also on exhibition at the same time. Although the event was held during winter, when the number of tourists to Asuka Village is low, it attracted approximately 1,000 visitors, including people without pre-registration. Many visitors were amazed with the progress of the cleaning of the mural paintings, and left with newly developed interests in the future restoration process and exhibitions.

(Masayuki MORII, Center for Conservation Science)

現代美術の保存・修復をめぐる——文化財情報資料部研究会の開催 Conservation and Restoration of Contemporary Art — Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

ひところは難解なイメージで敬遠されがちだった現代美術ですが、近年では日本でも親しみやすい現代“アート”として身近な存在となってきたようです。美術館でも現代美術の作品を展示し、収蔵するのが常となっていますが、その素材や技法が多種多様であるために、従来の保存修復のノウハウでは対処しきれない問題も生じているのが現状です。



平成30（2018）年1月30日の文化財情報資料部研究会では、そうした現

研究会、小川絢子氏による発表の様子

Presentation by Ms. Ayako Ogawa during the seminar

代美術の保存・修復をめぐる状況について、小川絢子氏（国立国際美術館特定研究員）と平論一郎氏（東京藝術大学Arts & Science LAB.特任准教授）よりご発表いただきました。

「美術館における現代美術の保存と修復」と題した小川氏の発表は、美術館という現場で直面する課題に即した報告でした。小川氏の勤める国立国際美術館では、映像やインスタレーション、パフォーマンスなど、美術館の枠に収めるのが難しいとされるタイム・ベースド・メディア作品（表現形式に時間軸を伴う作品）を積極的に収集・展示しています。この研究会の直前に同館で始まった「トラベラー まだ見ぬ地を踏むために」展（平成30（2018）年1月21日～5月6日）に出品の、ロバート・ラウシェンバーグの作品やアローラ&カルサディーラのパフォーマンス作品等を例に、それらの受け入れや展示に至るまでの取り組みが紹介されました。

平氏の発表は「保存・修復の歴史において現代はそんなに特別か」と題した、日本古来の文化財と欧米由来の美術の保存修復のあり方に一石を投じるものでした。1960～80年代に制作された、ナムジュン・パイクに代表されるビデオ・アートの作品は、液晶ディスプレイが主流の今日ではほぼ代替不能なブラウン管テレビが使用されています。今日、その修復にあたり液晶ディスプレイを用いることで物質的な同一性が損なわれたとしても、作品の遺伝子ともいべき核心的同一性は確かに伝えられるのではないか——伊勢神宮の式年遷宮等に見られる日本古来の文化財の伝承法をも見据えた、広い視野に立つ提言は、現代美術のみならず、修復対象によって補彩・補作や想定復元をめぐる考え方が異なる文化財修復のあり方にも再考を促すものとなりました。

いつもは美術史的な発表内容の多い文化財情報資料部の研究会ですが、今回は保存・修復がテーマということもあり部外からの参加者も多く、発表後のディスカッションではさまざまな専門の立場から意見が交わされました。

（文化財情報資料部・塩谷純）

Although many people once had an image of *gendai bijutsu* (contemporary art) as being difficult to understand and tended to avoid it, it is now becoming familiar even to Japanese people as they start to refer to it as “gendai art,” which seems to sound more approachable. It has become normal for art museums to exhibit and store works of contemporary art. However, the materials and techniques used in contemporary art vary tremendously from one piece of work to another, and art museums are now finding it increasingly difficult to effectively conserve and restore them using their traditional expertise. To discuss such issues concerning the conservation and restoration of contemporary art, the Department of Art Research, Archives and Information Systems held a seminar on January 30th, 2018, featuring the following speakers: Ms. Ayako OGAWA, Project Researcher, The National Museum of Art, Osaka; and Mr. Yuichiro TAIRA, Project Associate Professor, Arts & Science LAB., Tokyo University of the Arts.

In her presentation titled “The Conservation and Restoration of Contemporary Art in Art Museums,” Ms. Ogawa addressed the issues facing art museums. The National Museum of Art, Osaka (NMAO), which she works for, actively collects and exhibits time-based media works (artworks that employ a temporal form of expression) including video recordings, installations, and performances, which do not simply fit into the framework of museums. Just days before this seminar, the exhibition *Travelers: Stepping into the Unknown* started at the NMAO (from January 21st to May 6th, 2018). Providing examples from this exhibition, including a work by Robert Rauschenberg and a performance-based work by Allora & Calzadilla, Ms. Ogawa outlined a range of tasks involved in hosting such artworks, from receiving to exhibiting.

Mr. Taira’s presentation was titled “Is Contemporary Art Such a Special Thing in the History of Art Conservation and Restoration?” and challenged the idea of how Western art and ancient Japanese cultural properties should be conserved or restored. The works of video art created from the 1960s to 1980s, most notably those of Nam June Paik, use cathode ray tube (CRT) monitors. Today, liquid crystal displays (LCDs) have become the dominant type of display, making it almost impossible to find a replacement CRT monitor. However, even if the material identity of the original work is lost after restoring it with an LCD instead of a CRT monitor, the core identity of the work, or its “DNA,” could be clearly communicated to the audience. Mr. Taira presented an argument from a broad perspective, even taking into account the ritual of *Shikinen Sengu* (a periodical transfer of god to a new shrine building) in Ise Shrine and other methods of passing down cultural properties that date back to ancient Japan. His argument extended beyond the topics of contemporary art and provided an opportunity for us to rethink how best to restore cultural properties, for which people have different approaches to inpainting, reworking, and hypothetical restoration depending on each property.

While most presentations delivered at the Department’s seminars usually cover topics related to art history, this particular seminar was devoted to the topics of conservation and restoration of art, which attracted many people from other departments. After the presentations, participants exchanged their views from different professional perspectives.

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

カリフォルニア大学ロサンゼルス校、ヨシダ・ヨシエ文庫の視察

Visit to the Yoshida Yoshie Collection at UCLA

平成30（2018）年2月20日、アメリカ、カリフォルニア州にあるカリフォルニア大学ロサンゼルス校（UCLA）にて、同大学図書館が収受したヨシダ・ヨシエ文庫の開設記念シンポジウムが開催され、これにあわせて当研究所文化財情報資料部の橋川が同大学図書館群における特別資料（アーカイブズ）関連部署の視察を行いました。視察は日本研究司書であるTomoko Bialock氏にご同行いただき、East Asian Library（Charleds E. Young Research Library 2階）、Special Collections（同 Library 地下）、Conservation Center（Powell Library）、Southern Regional Library Facilityを巡り、資料保全処置、ファインディングエイド作成、個別アイテムのデジタル化、長期保存の各担当者から特別資料の選定・収受・利用者への提供及び保存について、ヨシダ・ヨシエ文庫を例としてご説明いただき、またそれぞれの担当者と日本における美術分野における特別資料の状況について情報交換・協議を行いました。アメリカを代表する大規模な総合大学で、政治家・歴史家・文学者など様々なジャンル、そして膨大な数の特別資料収受を持つ同校において、その高度化された収受方法、また分業体制のなかで発揮されるスタッフの専門性などを実見しました。日本における特別資料をめぐる予算規模・人員配置などを含めた構造的な違いを再認識する機会となりました。

（文化財情報資料部・橋川英規）



Conservation Centerで保全処置を済ませたヨシダ・ヨシエ文庫（左）とその請求ラベル

Left: Yoshida Yoshie Collection (after treatments applied at Conservation Center) Right: Collection's call label



カリフォルニア大学ロサンゼルス校

Charleds E. Young Research Library

UCLA Charles E. Young Research Library

The Library of the University of California, Los Angeles (UCLA), USA, held a symposium on February 20th, 2018 to commemorate the opening of the YOSHIDA Yoshie Collection—a collection of materials on YOSHIDA Yoshie donated to the library. KIKKAWA from the Department of Art Research, Archives and Information Systems of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties took this opportunity to visit the UCLA Library system's sections and units related to special collections (archives). Accompanied by Ms. Tomoko Bialock, Japanese Studies Librarian of the university, KIKKAWA made a tour of the East Asian Library (second floor of the Charles E. Young Research Library), Special Collections (basement of the same library building), Conservation Center (Powell Library), and the Southern Regional Library Facility.

During the tour, KIKKAWA met with specialists in charge of conservation treatments, creation of finding aids, digitization of individual items, and long-term preservations, who explained to him how to select, accept and conserve special collections and how to allow library users to access them, by using the YOSHIDA Yoshie Collection as a case study. He also discussed and exchanged information with each specialist about the situation surrounding special collections in Japan in the field of art. Through the tour of the UCLA Library, a library of one of the largest universities in the U.S., which accepts an enormous number of special collections in a variety of genres, including those on politicians, historians and literary figures, KIKKAWA learned firsthand about its sophisticated system of accepting materials into special collections, and about the job specialization that allows each staff member to exercise his or her expertise. This visit provided him with an opportunity to realize once again the differences between the U.S. and Japan in terms of structural factors, including the arrangement of staff and the budget size allocated to special collections.

(Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

英国、セインズベリー日本藝術研究所での協議と講演

Consultation and Lecture at the Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures in the UK

英国、ノリッチにあるセインズベリー日本藝術研究所は、欧州における日本の芸術文化研究の拠点のひとつです。同研究所と東京文化財研究所は平成25(2013)年より「日本藝術研究の基盤形成事業」を共同で進めており、その一環として毎年、文化財情報資料部の研究員がノリッチを訪れ、事業に関する協議および講演を行っています。平成29(2017)年度は塩谷純、安永拓世、小山田智寛の3名が2月13日から16日にかけてノリッチに滞在し、その任に当たりました。



セインズベリー日本藝術研究所主催の講演会の様子
On-going seminar organized by the Sainsbury Institute

協議では、考古・文化遺産学センター長

のサイモン・ケイナー博士をはじめ、スタッフの平野明氏、西岡恵子氏、林美和子氏と上記事業の発展に向け、今後の施策について話し合いました。具体的には当研究所で毎年刊行している『日本美術年鑑』の英訳や、データベース上での日本人作家名に関する基本的な情報提供の改善などが議題となりました。

2月15日には塩谷を講師として、ノリッチ大聖堂のウェストン・ルームにて講演会が催されました。これはセインズベリー日本藝術研究所が毎月第三木曜日に開催する、一般の方向けの月例講演会として行われたもので、平成26(2014)年からは東京文化財研究所のスタッフもその講師を年一回務めています。今回の塩谷の講演は「崇敬と好奇、そして禁忌のまなざし—明治天皇の視覚表現をめぐって Respect,

Curiosity and Taboo—Differing Visual Expressions of the Meiji Emperor」の題で、上記のケイナー博士に通訳の労をとっていただきました。同講演では、塩谷が執筆代表者を務めた『天皇の美術史』第6巻（吉川弘文館）をふまえ、同書掲載の増野恵子氏による明治天皇の肖像論を紹介しながら、ジャーナリスト宮武外骨が犯したとされる不敬罪や、欧州での明治天皇のカリカチュアを例に、近代日本における天皇の視覚表現の展開と限界について論じました。今回は80名ほどの方が聴講され、現地の常連の参加者の他にロンドン芸術大学名誉教授でイースト・アングリア大学教授の渡辺俊夫氏や、ケンブリッジ大学准教授のバラク・クシュナー氏といった研究者の方々もお見えになりました。講演の後の質疑応答では参加者から多くの質問が寄せられ、日本文化に対する現地での関心の高さがうかがえました。

（文化財情報資料部・塩谷純）

The Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures in Norwich, UK is one of the hubs for the study of Japanese arts and cultures in Europe. The Sainsbury Institute and Tokyo National Research Institute for Cultural Properties have been jointly engaged since 2013 in the Project to Shaping the Fundamentals of Research on Japanese Art. As part of the project, researchers of the Department of Art Research, Archives and Information Systems annually visit the Sainsbury Institute to offer consultation on the project and deliver a lecture. In the FY 2017, three researchers, Jun SHIOYA, Takuyo YASUNAGA, and Tomohiro OYAMADA, stayed in Norwich from February 13th through 16th, 2018 for that purpose.

As for consultation, we discussed the measures to be taken for the development of this project with Dr. Simon KANER, Head of the Centre for Archaeology and Heritage, and the staff members at the Sainsbury Institute, Mr. Akira HIRANO, Ms. Keiko NISHIOKA, and Ms. Miwako HAYASHI. Specifically, we talked about the English translation of the “Year Book of Japanese Art” (published annually by this Institute), improvement of the quality of basic information available on the names of Japanese writers included in the database, and so on.

On February 15th, a lecture by Jun SHIOYA was held at the Weston Room of Norwich Cathedral. This was organized as part of the monthly seminar for general audience held on the third Thursday by the Sainsbury Institute. A researcher from this Institute annually delivers a lecture there since 2014. Jun SHIOYA made a presentation titled “Respect, Curiosity and Taboo - Differing Visual Expressions of the Meiji Emperor,” which was interpreted by Dr. Kaner. Based on the book titled “Art History of the Imperial Court 6” (published by Yoshikawa Kobunkan), for which Jun SHIOYA served as a representative author, he discussed the development and the limits of the visual expressions of the emperor in modern Japan by introducing a discussion on the portraits of the Meiji Emperor by Ms. Keiko MASHINO. These portraits are placed in the book while referring to the lese majesty, which was believed to have been committed by a journalist named Gaikotsu MIYATAKE, and the caricature of the Meiji Emperor in Europe. The seminar attracted an audience of around 80 people, including researchers such as Mr. Toshio WATANABE, Emeritus Professor at University of the Arts London and Professor at the University of East Anglia, and Dr. Barak KUSHNER, Associate Professor at the University of Cambridge, in addition to regular local participants. During the Q&A session after the lecture, a lot of questions were asked by the participants, which indicated high interest in Japanese cultures in the UK.

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

バガン（ミャンマー）における煉瓦造寺院外壁の保存修復と壁画調査

Conservation and Restoration of the Outer Walls of Brick Temples and Studies of Mural Paintings in Bagan, Myanmar

平成30（2018）年1月23日～2月13日までの期間、ミャンマーのバガン遺跡群内Me-taw-ya寺院（No.1205）において、壁画保護のための雨漏り対策を主な目的とする煉瓦造寺院外壁の保存修復を行いました。今回は平成28（2016）年8月24日の地震で被災した尖塔部分の修復処置と、塔頂部に残されたスタッコ装飾の保存修復を中心に行いました。期間中には、ミャンマー宗教文化省考古国立博物館局バガン支局からの依頼を受け、若手保存修復士を対象にしたワークショップを開催しました。今回のワークショップでは実際の作業に参加しながら、使用する修復材料の特性やその効果について理解を深めてもらうことを目的とし、その正しい使い方について技術指導を行いました。

また、ミャンマーにおける壁画技法の変遷や美術史、図像に関する調査を実施しました。最盛期である11～13世紀の壁画調査が前回までに一段落したこともあり、今回は復興期ともいえる17～18世紀の壁画を対象として、バガンのみならずモンユワ近郊のキンムン村やポーウィン山洞窟にも足を運び、多くの情報を得ることができました。

平成30（2018）年2月9日にはヤンゴンにあるユネスコミャンマー事務所を訪問し、東京文化財研究所のMe-taw-ya寺院におけるこれまでの研究成果や保存修復活動について報告を行いました。壁画の保存を念頭に置いた一貫性のあるプロジェクトと、地震による被災箇所への早急な対応プロセスを高く評価していただき、今後は情報を共有しながら協力関係を築いていくことで合意しました。

今回で深刻なダメージが認められた被災箇所に対する処置が終了しました。来年度からは、被災箇所の修復から従来の目的である雨漏り対策を念頭に置いた外壁の保存修復へと徐々に移行していく予定です。今後も現地専門家と意見交換を重ねながら、バガン遺跡群に適した保存修復方針を組み立てていきます。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文、保存科学研究センター・鳴原由美）



被災した尖塔部分の解体修復
Dismantling and restoring of a damaged spire



美術史および図像に関する調査風景
Field study of art history and iconography

From January 23rd to February 13th, 2018, we carried out conservation and restoration work on the outer walls of Me-taw-ya Temple (No.1205), a brick temple at the Bagan Archaeological Site in Myanmar, aiming primarily at protecting mural paintings from rain leaks. Our work during this mission focused on

restoring the pinnacle's of the temple damaged by the earthquake on August 24th, 2016, as well as conserving and restoring the stucco decorations left on the dome of pagoda. While in Bagan, we also held a workshop for young conservators at the request of the Bagan Branch, Department of Archaeology and National Museums, the Ministry of Religious Affairs and Culture of Myanmar. In this workshop, we provided technical training on how to use restoration materials, with the aim of helping young conservators to better understand the characteristics and effects of each restoration material through actual restoration processes.

In addition, we conducted studies on art history, iconography and the evolution of mural painting techniques in Myanmar. Since we were finished, for the time being, with the studies on mural paintings from the 11th to 13th centuries, the prime of mural paintings, in our earlier missions, we left Bagan and headed to Phowintaung Cave and Kinmun Village near Monywa to study mural paintings from the 17th to 18th centuries, which can be described as the "revival period." Through these field studies, we were able to gather a great deal of information.

On February 9th, 2018, we visited UNESCO Yangon Office, and explained what we, at Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, have achieved so far through our conservation and restoration work as well as our studies of Me-taw-ya Temple. The officials at the Yangon Office highly commended us for our consistent project that focuses on the conservation of mural paintings and for our processes of promptly starting the restoration of earthquake-damaged areas. We and the UNESCO Yangon Office agreed to share information and develop a cooperative relationship from this point forward.

We have now completed the restoration work in the areas severely damaged by the earthquake. From fiscal 2018 onwards, we will gradually shift our focus from the restoration of the damaged areas to the project's original purpose, which is the conservation and restoration of the outer walls to protect mural paintings from rain leaks. We will continue to work on developing effective policies for conserving and restoring the Bagan Archaeological Site through extensive discussion with local experts.

(Yoshifumi MAEKAWA, Japan Center for International Cooperation in Conservation, Yumi SHIGIHARA, Center for Conservation Science)

タイ文化省代表団の来訪

Delegation from the Ministry of Culture in Thailand

平成30（2018）年3月13日に、タイ文化省（Ministry of Culture）からPradit Posew文化振興局副局長を団長とする5名の代表団が東京文化財研究所を訪問し、本研究所の研究者と意見交換を行いました。

タイは平成28（2016）年にユネスコの無形文化遺産の保護に関する条約を批准し、現在、国内の無形文化遺産のインベントリ作成を推し進めるとともに、平成29（2017）年には「Khon（タイの伝統的な仮面舞踏劇）」と「Nuad Thai（伝統的なタイのマッサージ）」の2件を「人類の無形文化遺産の代表的な一覧表」に記載するための申請をしたとのこと。このうち前者の遺産は、平成30（2018）年11月26日～12月1日にモーリシャスで開催される、ユネスコの無形文化遺産の保護に関する第13回政府間委員会で審査される予定です。

今回の代表団の来訪の目的は、無形文化財・無形文化遺産の保存と活用について長年の経験と蓄積のある日本の現状を視察し、専門家と意見交換をすることでした。本研究所における意見交換では、両国の専門家がそれぞれ自国の無形文化遺産の現状を報告し、質疑応答とともに、両国に共通する課題についての議論もおこなわれました。その中でも、無形文化遺産をいかに次の世代に伝承していくかは、日本とタイのいずれにおいても重要な課題であるという認識で一致しました。

日本では近代化の中で、これまでに多くの伝統的な文化が姿を消していきました。タイは現在、急速に経済が成長し、開発も進展する一方で、伝統的な文化が衰退・消滅するおそれをはらんでおり、経済発展と文化の保護をいかに両立するかが重要な課題です。そうしたとき、日本の事例を成功例だけでなく失敗例もあわせて参照してもらうことで、無形文化遺産の伝承にとってより良い道を探ることができるのではないかと思います。

(無形文化遺産部・石村智、文化財情報資料部・二神葉子)



タイ文化省代表団との意見交換

Exchange of ideas with the delegation from the Ministry of Culture in Thailand



本研究所実演記録室の視察

Visit to the Performing Arts Studio of the Institute

On March 13th, 2018, five delegates headed by Mr. Pradit Posew, the Deputy Director-General of the Department of Cultural Promotion (the Ministry of Culture, Thailand), visited Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, and exchanged ideas with researchers at the Institute.

In 2016, the Thai government ratified the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, a UNESCO Convention. At present, the government is preparing an inventory of the intangible cultural heritage of the country. In 2017, the government made an nomination files to have “Khon (traditional mask dance drama of Thailand)” and “Nuad Thai (traditional massage of Thailand)” included in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. The former will be examined at the 13th session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in Mauritius, scheduled for November 26th through December 1st, 2018.

The objectives of their visit to Japan were to update themselves on the current condition of conservation and utilization of intangible cultural properties and heritage in Japan, which has years of accumulated experience in these activities, and to exchange ideas with Japanese experts. At this Institute, Thai and Japanese experts reported the current status of their respective intangible cultural heritage and discussed the issues common to

the two countries, along with related questions and answers. Particularly, all the members recognized that how to hand down intangible cultural heritage to the coming generations is an important issue both in Japan and in Thailand.

In the course of modernization, numerous traditional cultures have disappeared in Japan. Today, Thailand is experiencing rapid economic growth and accelerating development while facing the possibility of deterioration or extinction of its traditional cultures. Thus, the balancing of economic development with the preservation of culture is an important issue there. We believe that Thai people would be able to find a better way to hand down their intangible cultural heritage to future generations by referring to Japanese experiences not only of success but also of failure in preserving cultural heritage.

(Tomo ISHIMURA, Department of Intangible Cultural Heritage, Yoko FUTAGAMI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

今泉省彦旧蔵資料の受入

Receiving Papers of Yoshihiko IMAIZUMI

画家であり、「美学校」校長も勤めた今泉省彦（1931-2010）の旧蔵資料をご遺族から平成30（2018）年3月31日付でご寄贈いただきました。今泉は日本大学芸術学部美術科在学中より前衛的な美術運動に関わり、絵画制作のかたわら評論執筆をはじめ、昭和33（1958）年には雑誌『形象』の創刊に携わり、昭和44（1969）年創設の「美学校」の運営を通じて前衛美術家たちと幅広く最晩年まで交流、その活動を支えた人物です。今回ご寄贈いただいた資料群は、1950年代から2000年代に今泉が生成した日記、写真、書籍・雑誌類、書類、あるいは今泉に届けられた書簡からなり、書架延長6mほどの分量です。「美学校」で教鞭を



今泉省彦旧蔵資料の一部
A few of the materials possessed by Yoshihiko Imaizumi

とった松澤春、中村宏、中西夏之、赤瀬川原平、菊畑茂久馬らに関するものも多く含まれ、また今泉が〈社会主義国におけるユニバーシアード〉といわれる世界青年学生平和友好祭において展覧会実行委員（1955年、1957年）を務めていたときのソ連側との連絡書簡等も遺されており、1950年代後半における非アメリカ、非西ヨーロッパとの関連を検証できる資料群でもあり、美術史にとどまらず、冷戦期の文化史、社会史研究の文脈においても重要な資料です。当研究所情報資料部では、これまで今泉旧宅を訪問し、その資料の調査を行ってまいりましたが、ご遺族の厚意でご寄贈いただくことになりました。これらの資料は、資料保全処置、資料検索のためのデータ整理を行ったのち、当研究所資料閲覧室にて研究資料として閲覧提供させていただく予定です。

（文化財情報資料部・橋川英規）

On March 31st, 2018, the bereaved family of Yoshihiko IMAIZUMI (1931–2010), who was an artist and principal of an alternative art school “Bigakko,” donated the precious materials possessed by him. Mr. Imaizumi was involved in the avant-garde art movement while he was studying at the Department of Fine Arts, Nihon University College of Art. He wrote art critiques while creating paintings, and he was involved in the publication of a magazine “Keisho” in 1958. Since the foundation of the “Bigakko” in 1968, Mr. Imaizumi had been supporting the activities of avant-garde artists through widespread interactions with them until his last years. The papers donated this time include his diaries, photos, books and magazines, documents, and letters sent to him from the 1950s through the 2000s, which occupy book racks 6 m in length. Several materials are related to Yutaka MATSUZAWA, Hiroshi NAKAMURA, Natsuyuki NAKANISHI, Gempei AKASEGAWA, and Mokuma KIKUHATA, who taught at the art school. The letters exchanged with the Soviet Union in 1955 and 1957 when he was a member of the exhibition executive committee of the World Festival of Youth and Students, which was regarded as the Universiade for socialist countries, are also included. The letters enable verification of the relationships with non-American and non-Western European countries in the late 1950s. The papers are also valuable in the context of the cultural and social histories during the Cold War, in addition to art history. Members of the Department of Art Research, Archives and Information Systems of the Institute visited his house to survey the papers before the donation by courtesy of his bereaved family. We will provide these precious materials as research data at the Library of the Institute after taking actions to conserve and organize the data for retrieval.

(Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

公開研究会「美術雑誌の情報共有に向けて」の開催 Open Seminar: “Toward Sharing Information on Art Magazines”

わたしたちが展覧会や美術館についての情報源として利用するメディアのひとつに、美術雑誌があります。今でこそテレビやインターネットを利用する機会が圧倒的に増えていますが、それらが普及する以前は、図版を多用しながら定期的に刊行される美術雑誌が、美術関係者や愛好家にとって視覚的かつ即時的な情報発信／供給源でした。日本の近代美術を研究する上でも、当時の美術をめぐる動向をつぶさに伝える資料として、雑誌は重要な位置を占めています。当研究所ではそうした明治時代以降の美術雑誌を数多く架蔵していることもあり、



公開研究会「美術雑誌の情報共有に向けて」ディスカッションの様子

Open Seminar: “Toward Sharing Information on Art Magazines”;
On-going Discussion

平成30年（2018）年3月16日に「美術雑誌の情報共有に向けて」と題した公開研究会を開催、その情報

の整理・公開・共有にあり方について検討する機会を設けました。

この研究会では、日本近代美術を専門とする3名の研究者が下記のタイトルで発表を行いました。

○塩谷純「東京文化財研究所の美術雑誌—その収集と公開の歩み」

○大谷省吾（東京国立近代美術館）「『日刊美術通信』から見えてくる、もうひとつの昭和10年代アートシーン」

○森仁史（金沢美術工芸大学）「『美術』雑誌とは何か—その難しさと価値をめぐって」

塩谷は、当研究所の前身である美術研究所で昭和7（1932）年より開始された明治大正美術史編纂事業や、同11年創刊の『日本美術年鑑』刊行事業との関連から、当研究所での美術雑誌収集の歴史をひもときました。続く大谷氏の発表は、昭和10～18（1935～43）年に刊行された美術業界紙『日刊美術通信』（同16年より『美術文化新聞』と改題）について、帝国美術院改組や公募団体の内幕などに関する掲載記事を紹介しながら、その希少性と重要性を指摘する内容でした。そして森氏の発表では、近代の美術雑誌を総覧した上で、そこに西欧からもたらされた“美術”そして“雑誌”という概念と、近代以前の日本の芸術的領域との相克を見出そうとする俯瞰的な視点が掲げられました。

研究発表の後、橘川英規の司会で発表者の3名が登壇し、聴講者から寄せられた発表内容に関する質問、美術雑誌の情報共有のあり方への希望を切り口として、活発なディスカッションが行われました。また橘川より、当研究所の取り組みとして、英国セインズベリー日本藝術研究所との共同事業による欧文雑誌中の日本美術関係文献のデータベース化、米国ゲッティ研究所が運営するGetty Research Portalへの明治期『みづゑ』データ提供、国立情報学研究所JAIROへの『美術研究』『日本美術年鑑』搭載などが紹介され、美術雑誌の国際的な情報共有化も着実に進んでいることが示されました。

研究会には、美術館や大学、出版社等でアーカイブの業務に携わる80名の方々がご参加下さり、貴重な情報交換の場となりました。また今回の森仁史氏の発表に関連して、明治期～昭和戦前期までの美術雑誌の情報を集成した、同氏監修による『日本美術雑誌総覧1867-1945（仮題）』が近く東京美術より刊行される予定です。

（文化財情報資料部・塩谷純、橘川英規）

One of the sources for information regarding any exhibition or art museum is the art magazine. In recent times, there has been an increasing use of TV or the internet as an information source. However, before TV and the internet became popular and accessible to all, the art magazine, regularly published with pictures of various works of art, was a visual and immediate source for transmitting/supplying information to persons involved in the fine arts and art lovers. In the research on Japanese modern art, these art magazines play an important role as materials that reflect the details of the trends and movements in the fine arts of the time. Tokyo National Research Institute for Cultural Properties is a rich source of information as numerous art magazines published in the Meiji era and thereafter are in its possession. An open seminar titled “Toward Sharing Information on Art Magazines” was held on March 16th, 2018 to provide an opportunity for participants to discuss the organization, publication, and sharing of such information.

In this seminar, the following three researchers specialized in Japanese modern art delivered presentations, whose titles are as shown below:

- Jun SHIOYA: “Art Magazines of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties – History of Its Collection and Publication”
- Shogo OHTANI (The National Museum of Modern Art, Tokyo): “Another Art Scene in the Period from the Mid-1930s to the Mid-1940s from “Nikkan Bijutsu Tsushin (Daily Art Journal)”
- Hitoshi MORI (Kanazawa College of Art): “The Art Magazine – Its Value and the Obstacles to its Production”

SHIOYA unveiled the Institute’s history of collecting art magazines and described the project started by its predecessor, The Institute of Art Research, in 1932, to compile the art history of the Meiji and Taisho eras and the project to publish the “Yearbook of Japanese Art” initiated in 1936. Then, Mr. OHTANI pointed out the scarcity and the significance of the art industry journal published from 1935 through 1943, “Nikkan Bijutsu Tsushin (Daily Art Journal)” (the title was changed to “Bijutsu Bunka Simbun (Art Culture Newspaper)” in 1941), by introducing its articles on reorganization of the Imperial Academy of Fine Arts and the inside story of the organization that led to it publicly seeking works for its exhibition. Finally, Mr. MORI presented a comprehensive view on the friction between the concepts of “fine arts” and “magazine” brought in from Western Europe and the scope of Japanese pre-modern art, after presenting an overview of modern art magazines.

After the presentations, the three researchers held an active discussion together with Hideki KIKKAWA as the chair taking questions on the presentations from the audience and settling on the proposed ways of sharing information using art magazines as a topic. In addition, KIKKAWA mentioned how there has been steady progress regarding international information sharing among art magazines, and he introduced the efforts of the Institute, such as (i) a joint project with the Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures to build a database of Japanese fine arts literature mentioned in European magazines; (ii) providing data of “Mizue” published in the Meiji era for the Getty Research Portal operated by the Getty Research Institute; and (iii) uploading “The Bijutsu Kenkyu (The Journal of Art Studies)” and “Yearbook of Japanese Art” on JAIRO, operated by the National Institute of Informatics.

The seminar, which functioned as a site to exchange valuable information, gained 80 persons involved in archive operations at art museums, universities, and publishing and other companies. Related to the presentation by Mr. MORI, a book editorially supervised by him and containing information on art magazines from the Meiji era through the pre-war period of the Showa era, will be published soon by TOKYO BIJUTSU Co., Ltd. titled “Overview of Japanese Art Magazines 1867-1945” (tentative title).

(Jun SHIOYA, Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

東日本大震災から7年を経て

Seven years have passed since the 2011 off the Pacific coast of Tōhoku Earthquake and the accompanying tsunami.



内覧会の様子
Scene of the private view

平成23（2011）年3月11日東北地方太平洋沖地震から、7年の歳月が経過しました。改めて犠牲になられた方々に哀悼の意を表するとともに、今なお復興にご尽力されております皆様に心から敬意を表します。今回、岩手県立博物館で3月から5月に開催された津波被災資料を残す価値を総括的に伝える展覧会の機会に、様々な被災資料の処置に関わった各機関の専門家と情報交換を行いました。



展示の様子
Scene of the exhibition

これまでに修復を終えた被災資料が2つの展覧会「明日につなぐ気仙のたからもの－津波で被災

した陸前高田資料を中心に－」（平成29（2017）年3月3日～3月28日）、「未来への約束－いま語りはじめた気仙のたからもの－」（平成30（2018）年4月3日～5月6日）で紹介されました。展覧会開会式では、亀井伸雄所長代理として山梨絵梨子副所長が来賓挨拶を行い、内覧会では、佐野千絵保存科学研究センター長が保存科学研究センターで行っている被災紙資料の安定化処理に関する研究について解説しました。修復を終えた資料だけでなく、処置前後の状況や処置方法もまとめて展示されており、意欲的な取り組みだと感じました。

7年間の活動で全46万点の被災資料の内22万点の修復が完了したものの、まだ24万点の資料が処置される日を待っているとのこと。津波被災した資料は膨大な点数であることに加え、保管中の異臭の

発生など多くの問題を抱えています。今後とも科学的な研究を通じ、被災資料の修復に貢献していきたいと考えています。

(保存科学研究センター・内田優花、佐野千絵)

It is seven years since the 2011 Tōhoku earthquake and tsunami. We offer our sincere condolences on the death of victims of the unprecedented tragedy, and we express our gratitude to those who have worked in restoration assistance following the disaster. Iwate Prefectural Museum, where thousands of cultural assets that were damaged by tsunami have been treated for stabilization treatment, held panoptic exhibitions from March to May, which demonstrated to us the importance of conservation of tsunami-damaged assets. During these exhibitions, we exchanged information with specialists involved in stabilization work of damaged assets.

Two exhibitions, “Asu ni tsunagu Kesen no takaramono–Tsunami de hisai shita Rikuzentakata shiryō wo chushin ni (The treasures of Kesen that we pass on to the future generations –with a focus on tsunami-damaged assets in Rikuzentakata)” (March 3rd to 28th, 2018) and “Mirai heno yakusoku–ima katari hajimeta Kesen no takaramono” (A promise to the future–the treasures of Kesen that start to talk now)” (April 3rd to May 6th, 2018), introduced the damaged cultural assets that stabilization treatment of which was finished. During the opening ceremony, the deputy director general of our institution, Emiko YAMANASHI, gave a congratulatory speech by guests, instead of the director general, Nobuo KAMEI. In the private view, the director of the Center for Conservation Science, Chie SANO, gave an explanation of our study on the stabilization processing of tsunami-damaged documents. It seemed that the exhibitions were strongly motivated activities. There were descriptions of every asset’s condition before stabilization, and stabilization methods used, as well as the cultural assets that stabilization treatment of which was finished.

Through seven years of the work, stabilization treatment of 220,000 items, out of 460,000 damaged items, has been completed. However, 240,000 cultural assets are still awaiting stabilization in the museum. The number of tsunami-damaged assets is enormous. In addition, the assets have many types of problems such as unpleasant odor. We would like to contribute to the conservation of damaged cultural assets through scientific study.

(Yuka UCHIDA, Chie SANO, Center for Conservation Science)

日本航空協会所有の三式戦闘機「飛燕」の修理について

Restoration of the Kawasaki Ki-61 *Hien*, Possessed by the Japan Aeronautic Association



飛燕全景。右主翼上面の国籍マーク(日の丸)は投射された赤色光で再現されています。
Complete view of the *Hien*. The national insignia (red roundel) on the surface of the right-hand main wing is reproduced with projected red light.

(一財)日本航空協会(以下、航空協会)が所有する三式戦闘機「飛燕」二型は、昭和19(1944)年に川崎航空機株式会社岐阜工場で製造され、昭和20(1945)年の終戦時には東京の福生飛行場の陸軍航空審査部に配備されていました。終戦後、我が国の航空機がほぼ全て廃棄処分される中で、理由は不明ですが処分を免れ、昭和28(1953)年まで米軍横田基地に展示されていました。現在、飛燕としては博物館に展示されている世界で唯一の機体です(ニューギニアから回収された残骸などから飛燕の復元を企画している例は複数あります)。本機は昭和28(1953)年に米軍から航空協会に無償譲渡され、昭和61(1986)年に知覧特攻平和会館(南九州市)に展示されるまで日本各地で展示されましたが、その間、部品の紛失や機体の損傷などが起こり、その応急的処置が逐次なされる一方、昭和40(1965)年からはオリジナルとは全く異なる塗装・マーキングが施されました。

近年、航空協会は保存科学研究センターとの共同研究を通して飛燕を文化財として新たに認識するようになっていたところ、平成28(2016)年が川崎重工業株式会社(以下、KHI)の創立120周年に当たったことから、同社の記念事業として飛燕の修理に全面的協力が得られることになり、平成27(2015)年から同社岐阜工場で約1年を掛けて修理が行われました。

修理に先立って、航空協会とKHIの協議により飛燕を文化財として修理することが決定され、個々の修理箇所についてはKHIから修理の仕方について提案し、航空協会がそれを確認・了承するという手順が進められました。KHIによる修理は、機体表面の塗装の剥離から始まり、戦後に付け加えられた異品の取外し、機首のエンジン上部のパネル、操縦席の計器板など新規のレプリカ部品の作成など、広範囲なものとなりました。

機体表面の塗装を剥離した結果、製造時にドリル工具の刃が滑った痕や、国籍マークおよび注意書な

どの痕跡が各部にあることが確認され、機体番号（製造番号）が「6117」であることも新たに確認されました。国籍マークの再塗装についてはKHIから提案がありましたが、新たな塗装は機体表面に影響を与える可能性があること、そして発見された痕跡そのものを見せることに価値があることを考慮して、新たな塗装は行わないことになりました。平成28（2016）年秋に、神戸ポートターミナルホール（神戸市）で約1カ月展示された際には、KHIの要望によりラッピングフィルムで国籍マークなどが再現されましたが、「かかみがはら航空宇宙科学博物館」（各務原市）に搬入後に剥がされました。同館は平成28（2016）年9月からリニューアルのため閉館していましたが、同年11月から平成29（2017）年11月まで収蔵庫で分解された状態で展示されました。

KHIによる修理作業の終了後、航空協会は保存科学研究センターの監修のもとに飛燕の調査を行い、劣化が進んでいたゴム部品を除去する一方、操縦翼面（方向舵、昇降舵、補助翼）の羽布の張り替えを実施しました。操縦翼面は、同時期の多くの航空機と同様に、金属骨格に羽布が張られています。昭和61（1986）年に張り替えられた際には、羽布をリブ（小骨）に縫い付ける作業を省略したものとなり、外観も違ったものになっていました。そのため、保存科学研究センターでは当時の羽布の材質調査などを実施し、平成29（2017）年秋から本年2月に掛けて行われた羽布の張り替えに根拠となる



胴体右側の国籍マーク（日の丸）はプロジェクションマッピングで2分間隔で再現されています。

The national insignia (red roundel) on the right-hand side of the fuselage is reproduced every two minutes by projection mapping.



胴体左側の国籍マーク（日の丸）の痕跡。戦後にオーバーサイズの日の丸が塗られたため、二重になっています。Visible are two traces of the national insignias (red roundel) on the left-hand side of the fuselage. The larger one is a trace of one painted after the war.



スーパーチャージャーの空気取り入れ口の下にある機体番号「6117」の痕跡。

The trace of the airframe number "6117" below the supercharger air intake.

データを提供しました。また、機体の再組立前後で記録撮影も行いました。

平成30（2018）年3月24日、同館が「岐阜かかみがはら航空宇宙博物館」としてリニューアルオープンすると飛燕は目玉展示の一つになりました。同館によれば、国籍マークが塗装されていないことは見学者の多くから好意的に受け止められており、航空機を文化財として扱うことが社会に浸透しつつあることが感じられます。

（保存科学研究センター・荏田重賀）

The Kawasaki Ki-61-II *Hien* (flying swallow), possessed by the Japan Aeronautic Association, was manufactured at the Gifu Works of Kawasaki Aircraft Co., Ltd. in 1944. When World War II ended in 1945, it belonged to the Air Evaluation Department of the Imperial Japanese Army located at the Fussa Air Base in Tokyo. Although almost all Japanese aircraft were scrapped after the war, this fighter was not disposed of for some unknown reason and had been displayed at the US Yokota Air Base until 1953. This *Hien* is now the world's only airframe displayed in a museum. (There have been several attempts to restore the *Hien*, using the wreckage retrieved from New Guinea.) This fighter was transferred to The Japan Aeronautic Association from the US forces for free in 1953. Until 1986, when it was exhibited in the Chiran Peace Museum (Minamikyushu City), the fighter was displayed all over Japan. Meanwhile, some of its parts were lost and the airframe was damaged. When necessary, temporary repairs were carried out while painting and marking distinctly different from the original ones were applied from 1965 onwards.

In recent years, the Japan Aeronautic Association has begun to recognize anew the *Hien* as a cultural property through joint research with the Center for Conservation Science. Kawasaki Heavy Industries, Ltd. (hereinafter KHI) offered full cooperation in restoration of the “*Hien*” as a commemorative project to celebrate the 120th anniversary of its foundation in 2016. From 2015, the fighter was restored at its Gifu Works for almost a year.

Prior to its restoration, it was decided that the *Hien* would be restored as a cultural property through negotiation between the Japan Aeronautic Association and KHI. As for individual items for restoration, KHI proposed restoration methods, which the Association checked and accepted. The restoration by KHI covered a wide range of issues, including the removal of the paint applied on the airframe surface, removal of non-original parts added after the war, and production of new replica parts such as the nose panel above the engine and the instrument panels of the cockpit.

Removal of the paint on the airframe surface revealed the traces of the drilling tool blade that slid over the skin of the wings during manufacture, as well as traces of national insignias and caution notes on various parts of the airframe. It also revealed the fact that the airframe number (construction number) was “6117.” Repainting of the national insignias, which was proposed by KHI, was not implemented due to a possibility that new paint might affect the airframe surface and for the value of exhibiting the discovered traces as they are. When the *Hien* was exhibited at Kobe Port Terminal Hall (Kobe City) for about one month in autumn 2016, the national insignias were reproduced with wrapping film at the request of KHI. The film was peeled off after being delivered to the Kakamigahara Aerospace Science Museum (Kakamigahara City). Although the museum had been closed since September 2016 for renovation, the disassembled *Hien* was displayed in the

repository from November 2016 through November 2017.

After the restoration by KHI, the Japan Aeronautic Association surveyed the *Hien* under the supervision of the Center. This led to the removal of deteriorated rubber parts and the replacement of the fabric on the control surfaces (the rudder, the elevators, and the ailerons). Like many other aircraft of that time, the control surfaces are composed of a metal framework covered with fabric. When the fabric was replaced in 1986, it was not sewed to ribs, which resulted in creating a different appearance. Therefore, the Center researched the material of the fabric used in the WW2 era so as to provide supporting data for replacement of the fabric. This replacement was carried out from autumn 2017 through February 2018. The Center also took photos of the airframe before and after the reassembly for the record.

When the Museum was reopened after the renewal as “Gifu-Kakamigahara Air and Space Museum” on March 24th, 2018, the *Hien* became one of the main exhibits there. According to the Museum, many visitors positively accept the unpainted national insignias, and this fact indicates that the perception of aircraft as cultural property is spreading in our society.

(Shigeyoshi KANDA, Center for Conservation Science)

アンコール・タネイ遺跡保存整備のための現地調査III

Archaeological Investigation and Risk Assessment for the Conservation and Sustainable Development of Ta Nei Temple in Angkor, Cambodia (Part III)

東京文化財研究所は、カンボジアにおいてアンコール・シエムレアプ地域保存整備機構（APSARA）によるタネイ遺跡保存整備計画策定に技術協力しています。平成30（2018）年3月8日～22日の間、同遺跡において今年度3回目となる考古学調査および周辺の測量調査を実施しました。

今回の発掘調査は、平成29（2017）年12月の第二次調査において出土した、東バライ野水池土手上的のテラス状構造物のさらなる解明を主目的として、APSARA機構のスタッフと共同で行いました。

調査の結果、この構造物は全体が十字形を呈するようにラテライトの切り石が敷かれており、東西13.8m、南北11.9mの規模を持つことが明らかとなりました。さらに、付近からは多くの瓦が出土し、石敷き上には柱穴と思われる多くの穴や窪みが確認されたことから、このテラス状構造物上にはかつて



出土したテラス状構造物
Excavated terrace structure



測量調査の様子
Ongoing precise survey

木造建造物が存在したと推測されます。テラス状構造物は寺院の東西軸上に位置していることから、今後は両者の関係を明らかにするべく調査を続けていく予定です。

同時に、遺跡周辺において、トータルステーションを用いた測量調査も行いました。今回収集したデータを基に、詳細な地形図を目下作成中で、本遺跡の保存整備への有効な活用が期待されます。また、この測量調査に際しては、APSARA機構スタッフへの指導・技術移転も同時に行いました。学術的な調査とともに、このような技術的な支援も継続していきます。

(文化遺産国際協力センター・安倍雅史、間舎裕生)

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has been engaged in technical cooperation with the Authority for the Protection and Sustainable Development of Angkor and the Region of Siem Reap (APSARA) in order to draft a conservation and sustainable development plan for Ta Nei Temple in Cambodia. From March 8th through 22nd, 2018, we conducted the third archaeological investigation at Ta Nei Temple and a precise survey of its surroundings.

The main purpose of the archaeological investigation was to further clarify the terrace structure on the upper surface of the embankment of the East Baray reservoir discovered during the second investigation in December 2017. The excavation was conducted jointly with staff from APSARA.

The investigation disclosed the fact that laterite blocks are laid to shape the entire structure as a cross, which is 13.8 m east to west and 11.9 m north to south. In addition, numerous roof tiles were found in its vicinity, and there were many holes and dents on the laterite pavement, which seem to have been postholes. These findings implicitly show that there once were wooden buildings on this terrace structure. Since the terrace structure is located on the east-west temple axis, we will continue the investigation to clarify the connection between the two structures.

At the same time, we also conducted a precise survey with a total station around the temple. Based on the collected data, we are preparing a detailed topographic map, which is expected to be effectively utilized for the conservation and sustainable development of the temple.

We also provided technical guidance for APSARA staff during the precise survey. We will continue to promote such technical transfer, in addition to academic investigations.

(Masashi ABE, Hiroo KANSHA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

ブータンにおける「伝統民家保存に関するワークショップ」開催 “Workshop on Conservation of Traditional Houses in Bhutan”

ブータン西部地域の民家は、型枠の中で土を突き固めた版築造という工法で建てられ、緑豊かな同国の美しい文化的景観の重要な要素にもなっています。しかし、寺院や城郭といった宗教や行政関係の建造物のように文化遺産として保護されることもなく、自然災害や近代化など様々な要因から貴重な古民家が失われていく状況が加速しつつあります。

東京文化財研究所では、平成24（2012）年よりブータン内務文化省文化局遺産保存課と共同で版築造

建造物を対象とする建築学的な研究調査を継続してきました。その中で、文化省側もブータン古民家が有する文化遺産的価値とともに、保存の緊急性についても改めて認識を強めるに至りました。そこで、平成30（2018）年3月13日に両国専門家、建設省や地方行政の担当者、古民家所有者等も交えたワークショップをティンブー市内の文化局庁舎にて開催しました。民家建築の編年や変遷過程といった調査成果や、ブータンにおける文化遺産保護の法的枠組み、日本における伝統民家保存の状況等に関して情報共有するとともに、保存対象とすべき民家建築の具体的物件や今後の課題等について意見を交換しました。開催後まもなく重要物件の保存活用に向けた動きが聞かれるなどの効果が現れ始めており、停滞している文化遺産法制度の整備にも寄与することが大いに期待されます。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦）



ワークショップの様子
A scene of the workshop



保存対象として提案された古民家（ハア県所在）
Old traditional house proposed as a subject to be preserved (in Haa province)

The traditional houses in the western region of Bhutan are built with earth rammed down into a formwork, a method called rammed earth construction. These houses have become a key element of the beautiful cultural landscape of the country with lush greenery. However, unlike religious and administrative buildings such as temples and castles, they are not protected legally as cultural heritage, and precious old houses are being lost rapidly due to natural disasters, modernization, and various other factors.

Since 2012, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has been conducting architectural studies and research on buildings constructed in the rammed earth method jointly with the Division for Conservation of Heritage Sites, Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs in Bhutan. During the process, both sides became once again strongly aware of the value of old houses as cultural heritage and the urgency in their conservation. Therefore, on March 13th, 2018, we organized a workshop joined by Japanese and Bhutanese experts, persons in charge from the Ministry of Works and Human Settlement and local governments, and owners of traditional houses at the headquarters of the Department of Culture in Thimphu. We shared information about the survey outcomes including the chronology and the changing process of traditional house architecture, the legal framework for protection of cultural heritage in Bhutan, and how Japanese traditional houses are protected. We also exchanged opinions on specific traditional houses to be preserved and related future issues. We hear that soon after the workshop, a positive effect began to appear through a movement toward the preservation and utilization of important houses. We expect its great

contribution to the consolidation of the legal system for cultural heritage, which has been stagnant in the country.

(Masahiko TOMODA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

グラッシ博物館・民俗学館（ドイツ）における日本絵画調査と協議

An investigation and consultation on Japanese paintings at Grassi Museum for Folklore in Leipzig



作品の保存修復処置に関する協議

Consultation on conservation plans for the paintings

海外の博物館施設に所蔵の日本美術作品は、日本文化を紹介する大切な役割を担っています。ところが、海外における日本美術作品の保存修復専門家の不足から、それらの作品に対する適切な保存修復処置を施せずに、展示活用が困難な作品が少なくありません。こうした海外に所在の日本美術作品の保存と活用を目的として、東京文化財研究所では在外日本古美術品保存修復協力事業を行っています。

平成30年（2018）年3月26日にドイツのライプツィヒにあるグラッシ博物館・民俗学館を訪問し、修復候補作品の決定と具体的な保存修



作品調査

Investigation of the hanging scroll

復計画の策定を目的として、絵画作品の調査を実施しました。過去に同館で行ったコレクションの概要調査の結果を基に、事前に選出した掛軸と屏風の計3件（4点）を対象として、日本から同行した装こう修理技術分野の保存修復専門家と共に、作品の構造やその損傷状態について詳細に記録しました。調査後は、同館の学芸員や保存修復専門家等を含めて現在の作品の状態について概括し、本協力事業の説明を交えながら、作品の今後の保存修復処置について協議を行いました。また、両国の絵画の保存修復技術に関して活発な議論がなされ、それら技術の民俗学的な活用を目指して、同館における展示等の協力の可能性について検討、意見を交わしました。

（文化遺産国際協力センター・小田桃子）

Among overseas art collections, there are numerous Japanese art objects that play a significant role in representing Japanese culture in their regions. However, since the conservators-restorers who are specialized in these objects are rarely overseas and the proper conservation treatment cannot be undertaken on the objects, quite a few objects cannot be shown to the public. Thus, the Institute conducts the Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas in order to contribute to the conservation-restoration and utilization of these objects.

On 26th March, the Institute's researchers and conservators visited Grassi Museum for Folklore in Leipzig and investigated the paintings for the purpose of formulating conservation plans and selecting objects for conservation under the Cooperative Program. Two hanging scrolls and a pair of folding screens, which had been chosen based on the collection survey conducted last year, were observed to record their components and conditions in detail. After the investigation, we consulted with the Museum about future conservation plans by explaining the conditions of each object as well as details about the Cooperative Program. Moreover, there was also a discussion on the possibility of future cooperation in the techniques of conservation of painting in each country such as an exhibition of techniques seen from ethnologic perspectives.

（Momoko ODA, Japan Center for International Cooperation in Conservation）

Column

無形文化遺産と映像記録の課題

Issues on Intangible Cultural Heritage and Visual Recording

無形文化遺産では保護の手法のひとつとして、記録の作成を行います。「人の営み」であり、「時代と共に変化をする」無形文化遺産は、その時々で変化していくことを捉えるためにも、記録の作成は重要です。

無形文化遺産において、映像による記録は、動きや音、時間の流れ、といった要素を写し取ることができるその特性から、効果的な保護手法の一つとなり得ます。例えば、ある芸能の舞を記録する場合に、どのような体の運びをしているのか、どんな音楽でどのようなタイミングで動いているのか、言葉で説明するよりも映像で見れば、その舞を見たことがない人にも伝わりやすいというのは想像に難くないでしょう。

しかし、だからといって映像による記録は万能ではありません。映像は対象の動きや音、その時間を捉えて、「何が起きているか」、「どう動いているか」といった具体的・即物的な視覚的情報を伝えるのに効果的です。その一方、無形文化遺産を担っている人々の背景にある「地域の特色」や「歴史」、「芸能等の精神性」といった、映像そのものに写らない抽象的・概念的な事柄を捉えるのは得意ではありません。

そのため、映像による記録に加えて、文字や図版による記録を合わせて行うことがとても大事です。映像の得意なことと、文字や図版の得意なことが異なるからです。記録作成を行っていくうえで、いくつかの記録手法を重ねて、一面的なものではなく、多面的な記録を行うことが望ましいと考えられます。

また、映像による記録の可能性・重要性は認識されているものの、どのような映像記録を作成すればよいのかといった議論は、それほど多く交わされてこなかったのが現状ではないでしょうか。映像作成は専門の技能でもあるため、研究者が入り込みにくい一面があった事と、学術的な評価としては、論文の実績がどうしても重要視されるといった背景があるのかもしれない。

記録を作成する対象の何を記録すればよいかという事にも、もっと議論を重ねる必要があります。東京文化財研究所の芸能部（平成18（2006）年4月1日より現在の無形文化遺産部に改組）では平成15（2003）年度から平成19（2007）年度にかけて「無形の民俗文化財映像記録小協議会」を行っていました。この検討結果を受けて、無形民俗芸能研究協議会を行い、『無形民俗文化財の映像記録作成の手引き』（平成20（2008）年3月31日刊行http://www.tobunken.go.jp/ich/wp-content/uploads/tebiki_report.pdf）等の報告書を刊行しています。これは、地方自治体などで作成される映像記録について、どのように進めていけばよいかを検討するための手引きとなるものを目指して作られていました。この時は、芸能部という組織の性質上、「民俗芸能」を主にして記録について議論が行われていました。

いま、私たちは無形文化遺産全体へ映像記録作成の議論を拡大していく必要があると思います。無形文化遺産は含まれる対象の幅が広く、多岐にわたるため、それぞれの分野ごとの違いと記録作成の課題を考える必要があります。地域の人々が担い、地域に根差した文化遺産である「民俗芸能」と、専門的な劇場等で上演され、記録とその利用も視野に入れた取り組みがなされている能や歌舞伎、文楽といった「古典芸能」では同じ芸能でも違いがあります。他方、保護の枠組みが出来てまだ新しい「民俗技術」や、そもそも人前で見せる為のものでなく、いわゆる企業秘密のように秘匿する部分もある「工芸技術」は、同じ伝統技術ではありますが、取り巻く環境が異なっています。このように、無形文化遺産のそれぞれにおいて、様々な状況があり、その背景も異なっているため、対象ごとに柔軟な対応と考え方をしていく必要があります。

加えて、革新が進んでいるデジタル技術を活用して映像記録を行うことへの考察も欠かせないでしょう。4Kや8Kといった高精細画質での長時間記録が可能になるとともに、カメラの小型化・軽量化が進み、デジタル撮影技術はスマートフォン等にも普及して、気軽に写真や動画を高画質で撮影することができるようになりました。また、360度全方位の映像撮影や、ドローンによる空中撮影、スタビライザーといった防振技術を活かした撮影機材等にも技術の進歩が見られ、撮影方法の多様化、簡便化、廉価化が進んでいます。より安価に長時間記録ができるようになったことで、芸能や祭礼行事、伝統技術を、準備段階から最後まで記録することもできるようになり、多数のカメラによる同時撮影も行いやすくなりました。ただ単に多くのカメラで撮ればよいということではありませんが、予算や時間の制約を受けることなく、撮影ができることで、よりよい映像記録の作成にむけて検討できることが増えたとも言えるでしょう。

映像制作のプロフェッショナルによる映像記録作成事業だけでなく、一般の市民による動画撮影がインターネットの動画サイト上で公開されるなど、記録のあり方・公開方法にも広がりが見られます。他場所複数時間の記録を統合した状態で、HDD上に公開する方法や、インターネットの動画サイト上にアップロードして公開

する方法、文字と映像を組み合わせたデジタルブックとして見せる方法など、映像記録の発信・公開方法にも多くの可能性が提案されています。

こうしたデジタル技術の変化によって、映像記録作成の方法論についても新たな課題が挙げられています。目新しさにとられるのではなく、映像記録作成の目的や、対象への効果を明確化した上で、柔軟にデジタル機材の利点を検討し、記録作成に取り込んでいくことも必要となるでしょう。また、同時に普及や研究のためにも公開方法や、映像記録の保存方法へも目を向けていく必要があります。

今後開催する映像記録作成に関する研究会では、現在新たに生じている課題や、無形文化遺産をとりまく状況、新しいデジタル機材等にも目を向けて、議論を重ねていく必要があると考えています。

(無形文化遺産部・佐野真規)



滋賀県草津市にて青花紙製作技術記録調査の様子
Ongoing recording survey for the technique to produce spiderwort-dyed paper in Kusatsu City, Shiga Prefecture



千葉県匝瑳市木積にて木積の藤箕製作技術記録調査の様子
Ongoing recording survey on the technique to make winnowing fans from Japanese wisteria in the Kizumi area in Sosa City, Chiba Prefecture

As one of the approaches to conserve intangible cultural heritage, we produce records. Since intangible cultural heritage is “human activities” that keep “changing with the times,” it is important to record this change in such activities from time to time.

Due to its feature of recording the elements of motion, sound, and passage of time, visual recording can be one of the effective conservation method for intangible cultural heritage. Especially for dancing in a certain performing art, it is easier to show videos rather than describing in words when conveying what kind of music is used, how the dancers move their bodies, or how they keep pace with the tempo of the music, to those who have not seen the dance.

However, visual recording is not perfect. Images are effective in conveying concrete or realistic visual information, such as “what is happening” or “how people are moving,” by catching the movements, sound and time of the object. On the other hand, they are not useful in recording abstract or conceptual matters such as “local characteristics,” “history,” and “spiritual nature of the performing art,” that involves the people who perform intangible cultural heritage but not reflected in the video pictures.

Therefore, it is also very important to keep written and illustrated records in addition to visual ones. This is because the advantages of images differ from those of writing and illustrations. To produce records, instead of a unidimensional approach, multidimensional recording by overlapping several recording approaches is favorable.

Although the possibility and significance of visual recording is recognized, the kind of visual records that should be produced has not been discussed actively so far. This may be because it is not easy for researchers to be involved in video production that requires specialized skills, and written papers are emphasized in academic evaluation.

We need to spend a lot of time discussing which elements of the object should be recorded. The Department of Performing Arts of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (changed

to the current Department of Intangible Cultural Heritage in April 1st, 2006) organized the “Sub-conference on Video Recording of Intangible Folk Cultural Properties” from FY 2003 to FY 2007. In response to the outcomes of its discussions, the Conference on the Study of Intangible Folk Culture Properties was held and reports such as ‘Guidance on the production of recorded videos for intangible folk cultural properties’ (published on March 31st, 2008 http://www.tobunken.go.jp/ich/wp-content/uploads/tebiki_report.pdf) have been published. This guide has been prepared as a guideline that shows the procedures to be used for visual records produced by local governments. During that time, due to the organizational feature of the Department of Performing Arts, discussions were made focusing on the records of “Folk Performing Arts.”

Now, we need to expand the discussion on production of visual records to include the entire scope of intangible cultural heritage. Since intangible cultural heritage covers a large variety of wide-ranging subjects, it is necessary to take account of the differences according to each field and the issues in producing records. “Folk Performing Arts” is cultural heritage that is rooted in the local area and performed by local people while much effort is being made for the conservation (including recording and its use) of “Classical Performing Arts” such as Noh, Kabuki and Bunraku performed at specialized theaters. On the other hand, surrounding environments are different between “Folk Techniques,” for which the conservation framework has just been established, and “Technical Arts Skills,” which are not demonstrated in the public but are partially hidden as corporate secrets, even though both are regarded as traditional techniques. Thus, each intangible cultural property faces various situations and has its own background, and hence, flexible response and vision are required for each property.

In addition, it is indispensable to consider the use of innovative digital technology for visual recording. Long-duration recording with high definition image such as 4K and 8K has been realized, while high-resolution photos and videos can be taken easily thanks to downsized and lightweight cameras, along with the utilization of digital photography techniques in smartphones. Shooting methods have been diversified, simplified, and cost-cut in line with the progress in technology, such as 360° omnidirectional videography, aerial photography with a drone, and photographing equipment using a stabilizer created from vibration-proof technology. The realization of long-hours recording at a lower cost has enabled us to record performing arts, festive events, and traditional techniques, beginning from their preparation to the final stage. Simultaneous filming using multiple cameras has also been facilitated. Although shooting with multiple cameras does not always result in a good final product, shooting without budget and time constraints has provided more options for production of better visual recording.

Apart from visual record production programs by video production professionals, recording methods and publication approaches have been popularized by videos shot by general citizens and uploaded on internet video websites. A variety of options are proposed about how to transmit and publish visual records, including how to release integrated records stored for hours in different places on the HDD, how to upload and publish records on internet video websites, and how to produce records as digital books by combining writing with images.

Due to these changes in digital technology, new issues have emerged in the methodology for producing visual records. It is necessary to flexibly consider the advantages of digital equipment and introduce them in recording processes after clarifying the objectives of producing visual records as well as its effects on the subject, without being attracted by the characteristic of novelty. At the same time, we also need to pay attention on how to release and store visual records for dissemination and research.

At the study meeting for production of visual records to be held in the future, we need to have a series of discussions with a focus on new and emerging issues, situations surrounding intangible cultural heritage, and new digital equipment.

Masaki SANO · Department of Intangible Cultural Heritage

刊行物 publication



「美術研究」 *The Bijutsu Kenkyu*

昭和7（1932）年創刊。日本・東洋の古美術ならびに日本の近・現代の美術とこれらに関連する西洋美術について、論文、図版解説、研究資料などを掲載しています。便利堂ギャラリーオフィス東京（東京都千代田区一ツ橋2-4-4、電話03-5226-5211）、定価2,200円+税

The Bijutsu Kenkyu (The Journal of Art Studies) has been published since 1932. It carries monographs, research materials, commentaries on plates and other information pertaining not only to Japanese and East Asian art but also to Western art related to modern and contemporary Japanese art. Benrido (2-4-4 Hitotsubashi, Chiyoda-ku, Tokyo; Tel: +81-3-5226-5211). 2,200yen (tax exclusive)



「日本美術年鑑」 *Yearbook of Japanese Art*

昭和11（1936）年創刊。「主要美術展覧会」「美術文献目録」など、わが国の美術界の動向を、基礎資料をもとに編纂しています。中央公論美術出版（東京都千代田区神田神保町1-10-1 IVYビル6F、電話03-5577-4797）、定価10,000円+税

Yearbook of Japanese Art has been published since 1936. It provides an annual overview of the art world in Japan. Chuokoron Bijutsu Shuppan (1-10-1 Kanda Jimbocho, Chiyodaku, Tokyo; Tel: +81-3-5577-4797). 10,000 yen (tax exclusive)



『無形文化遺産研究報告』 *Research and Reports on Intangible Cultural Heritage*

平成18（2006）年創刊。無形の文化遺産である無形文化財・無形民俗文化財及び文化財保存技術に関する研究論文や調査報告、資料翻刻などを掲載しています。（無形文化遺産部のホームページよりPDF版をダウンロードできます）

Research and Reports on Intangible Cultural Heritage has been published since 2006 by the Department of Intangible Cultural Heritage. It contains academic papers, research reports and translations of classic documents into modern Japanese. The articles can be downloaded as PDF files from the website of the Department of Intangible Cultural Heritage. (not for sale)



『保存科学』 *Science for Conservation*

昭和39（1964）年創刊。文化財の保存と修復に関する科学的論文や受託研究報告、館内環境調査概要などの報告を掲載しています。掲載論文等は、当研究所ウェブサイトの保存科学研究センターのページからPDFファイルでダウンロードできます。非売品。

Science for Conservation has been published since 1964. It contains articles on studies related to the conservation and restoration of cultural properties conducted by the Institute. The articles can be downloaded as PDF files from the website of the Center for Conservation Science. In Japanese with abstracts in English. (not for sale)



『考古学的知見から読み取る大陸部東南アジアの古代木造建築』 *Ancient Wooden Architecture in Mainland Southeast Asia: Reading the Features of Lost Buildings from Archaeological Evidence*

平成29（2017）年2月13日に当研究所で開催した同題研究会の報告書です。ミャンマー、カンボジア、タイ、ベトナム、日本の専門家による各国の調査研究状況に関する発表、パネルディスカッションの内容を収録しています。日英併記、平成30（2018）年3月刊行、157ページ、非売品。

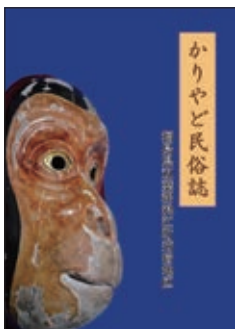
Proceedings of the seminar of the same title, held by this Institute on 13 February 2017. It includes the presentations of experts from Myanmar, Cambodia, Thailand, Vietnam, And Japan regarding the current state of knowledge in each country, and the contents of the panel discussion. In Japanese and English. March 2018. 157 pages. (not for sale)



『各国の文化財保護法令シリーズ[22]韓国』
Series of instruments for protecting cultural property [22] Korea

この冊子は、各国の文化財保護に関する法令について、当該国語による原文と文化遺産国際協力センターが作成した和訳とを掲載したものです。2017年度までに22カ国分を刊行しています。平成30(2018)年3月刊行、日韓併記、219ページ、非売品。

This series of booklets consists of texts of legislation related to the protection of cultural properties in different countries of the world, in both their original languages and in Japanese as translated by the Japan Center for International Cooperation in Conservation. Texts of 22 countries have been published as of March 2018. In Japanese and Korean. 219 pages. (not for sale)



『かりやど民俗誌』
Description of Folk Customs in Kariyado, Fukushima

東日本大震災に伴う原子力発電所事故により全戸避難を余儀なくされた、福島県浪江町苅宿地区の民俗誌です。(無形文化遺産部のホームページよりPDF版をダウンロードできます)

Description of Folk Customs in Kariyado, Fukushima is a documentation of folk customs of Kariyado, Namie town, Fukushima, where whole region were forced to evacuate due to the nuclear accident occurred after the Great East Japan Earthquake. The articles can be downloaded as PDF files from the website of the Department of Intangible Cultural Heritage. (not for sale)



『箕一箕サミット2017の報告』
Mi — the record of the Summit on Winnowing Baskets 2017

箕づくり技術の継承を多様な関係者で考えていくため、平成29(2017)年11月に開催した「箕サミット」の記録です。(無形文化遺産部のホームページよりPDF版をダウンロードできます)

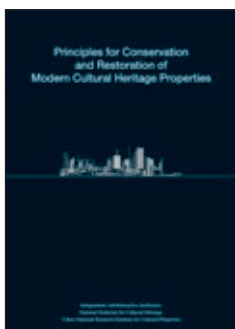
Mi — the record of the Summit on Winnowing Baskets 2017 is a documentation of the “Summit on Winnowing Baskets” held in Nov. 2017 to discuss the transmission of winnow-making techniques. The articles can be downloaded as PDF files from the website of the Department of Intangible Cultural Heritage. (not for sale)



『未来につなぐ人類の技17—煉瓦造建造物の保存と修復』
Conservation of Industrial Heritage 17: Conservation and restoration of brick structures

本書は、煉瓦造建造物の保存と修理に関する現状の課題を踏まえ、その解決に資する情報の収集と分析を行ったものです。日伊の専門家を集めて開催した、煉瓦造建造物の震災対策に関する研究会での発表、討論の内容も収めています。平成29(2017)年8月、126ページ、非売品。

Conservation of Industrial Heritage 17: Conservation and restoration of brick structures Based on the current issues concerning conservation and restoration of brick structures, this report collects and analyzes information that contributes to the solution. Presentations and discussion at Japan-Italy study meeting on earthquake disaster countermeasure of brick structures are included. August 2017, 126 pages (not for sale)



“Principles for Conservation and Restoration of Modern Cultural Heritage Properties”

本書は、平成28(2016)年1月に東京文化財研究所で開催した研究会における、国内外の専門家の講演内容を取りまとめたものです。近代文化遺産と従来の文化遺産の保存と修復に関する考え方の違いを浮き彫りにし、今後の保存対策について考察を行っています。平成29(2017)年3月日本語版刊行。平成30(2018)年3月、71ページ、非売品。

This document summarizes the lecture content of domestic and foreign experts at the study meeting held at the Tokyo National Cultural Properties Research Institute in January 2016. It highlights the differences in thinking about conservation and restoration of modern and traditional cultural heritage, and considers future conservation measures. Japanese version has been published in March, 2017. March 2018, 71 pages. (not for sale)



『文書館・文化財展示収蔵施設における「生物被害対策」』
Countermeasures for biological damage of archives and cultural properties at libraries and exhibition facilities

このポスターは、文書館や文化財展示公開施設における生物被害対策について平易な表現でまとめた啓発普及ポスターです。表裏2面の構成となっており、表面は一般向けの生物被害対策、裏面は保存担当者向けの専門的な生物被害対策についてまとめています。ポスターの電子版は保存科学研究センターのウェブサイトよりダウンロードできます。平成30（2018）年3月発行、非売品。

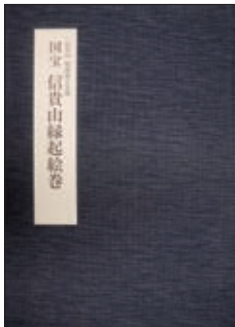
This poster is an educational diffusion poster that summarizes countermeasures for biological damage of archives and cultural properties at libraries and exhibition facilities with plain expressions. It is composed of two sides, the surface is countermeasures against biological damage for the general public, and back surface is for curators in charge of conservation. PDF format can be downloaded from the website of the Center for Conservation Science. Issued in March 2018 (not for sale)



『鏡神社所蔵 重要文化財 絹本着色 楊柳観音像—光学調査報告書』
Research Report with Optical Methods on “Willow-Branch Avalokitesvara” of Kagami Shrine, an Important Cultural Properties, Color on Silk

本書は高麗仏画の白眉とされる鏡神社所蔵「楊柳観音像」について、東京文化財研究所が行った光学調査の成果を報告するものです。高精細カラー画像、近赤外線画像、蛍光画像、透過X線画像などの各種画像や彩色材料の蛍光X線分析の結果を掲載しています。平成30（2018）年3月刊行、非売品。

It reports the results of an optical survey conducted by the Institute of Willow-Branch Avalokitesvara of Kagami Shrine which is considered the finest work of Korean Buddhist paintings. It contains various images such as high-resolution color images, near infrared images, fluorescence images and X-ray radiograph, and analysis of X-ray fluorescence spectrometry for color materials. In Japanese. March 2018. (not for sale)



『国宝 信貴山縁起絵巻 調査研究報告書—光学調査編』
Research Report with Optical Methods on “Shigisan Engi Emaki, a National Treasure”

朝護孫子寺所蔵「信貴山縁起絵巻」について、当研究所と奈良国立博物館とともに行った光学調査の結果を報告するものです。蛍光撮影画像を含む高精細デジタルカラー画像、彩色材料の蛍光X線分析の結果を掲載し、表現技法の詳細に迫ります。平成30（2018）年3月刊行、非売品。

It reports the results of an optical survey of Shigisan Engi Emaki of Chogosonshiji Temple conducted by the Institute and Nara National Museum. It contains many high-resolution color images including fluorescent images and analysis of X-ray fluorescence spectrometry. These research materials provide information to understand the technique and expression. In Japanese with explanations in English. March 2018. (not for sale)



『宮内庁三の丸尚蔵館所蔵 春日権現験記絵 巻三・巻四 光学調査報告書』
 『宮内庁三の丸尚蔵館所蔵 春日権現験記絵 巻五・巻六 光学調査報告書』
Research Report with Optical Methods on “Kasuga Gongen Genki-e” vol.3 and vol.4, vol.5 and vol.6

東京文化財研究所編。鎌倉時代の絵巻の名品「春日権現験記絵」（宮内庁三の丸尚蔵館）について、修理前に行われた光学調査による成果を報告するものです。高精細デジタルカラー画像や彩色材料の蛍光X線分析の結果を掲載し、表現技法の詳細に迫ります。平成29（2017）年9月、平成30（2018）年3月刊行、非売品。

Research report edited by the Institute. It reports the results of an optical survey conducted by the Institute before restoration of Kasuga Gongen Genki-e (The Miraculous Origins of the Kasuga Deity) in the Imperial collection which is considered a masterpiece of the Kamakura period. It contains many high-resolution color images and analysis of X-ray fluorescence spectrometry. These research materials provide information to understand the technique and expression. In Japanese with explanations in English. September 2017, March 2018. (not for sale)

人事異動

●平成30年1月1日付

区分	職名	前職名	氏名
配置換	東京国立博物館総務部経理課専門職員(研究支援担当)(併)本部事務局経理課専門職員(研究支援担当)(併)監査室	研究支援推進部管理課企画渉外係長	林 昌宏
兼務命	研究支援推進部管理課室長(兼)研究支援推進部管理課財務係長(兼)研究支援推進部管理課企画渉外係長	研究支援推進部管理課室長(兼)研究支援推進部管理課財務係長	日高 信二
採用	文化財情報資料部文化財情報研究室アソシエイトフェロー		三島 大暉

●平成30年3月31日付

区分	職名	異動先	氏名
定年退職	研究支援推進部管理課長		中村 恵
辞職	文化財情報資料部長	青山学院大学文学部比較芸術学科教授	津田 徹英
転出	保存科学研究センター主任研究員	文化庁文化財部美術学芸課文化財調査官(古墳壁画対策部門)(4月1日就任)	森井 順之
辞職	文化遺産国際協力コンソーシアムアソシエイトフェロー		川嶋 陶子

●平成30年4月1日付

区分	職名	前職名	氏名
採用	研究支援推進部管理課長	筑波大学企画評価室主幹	安達 佳弘
昇任	研究支援推進部管理課総務係長	研究支援推進部管理課総務係主任	安川 政和
昇任	研究支援推進部管理課企画渉外係長	京都国立博物館総務課事業推進係主任	三本松俊徳
兼務命	副所長(兼)文化財情報資料部長	副所長	山梨絵美子
兼務免	研究支援推進部管理課室長(兼)研究支援推進部管理課財務係長	研究支援推進部管理課室長(兼)研究支援推進部管理課財務係長(兼)研究支援推進部管理課企画渉外係長	日高 信二
採用	文化財防災ネットワーク推進室アソシエイトフェロー(無形文化遺産部勤務)		佐野 真規
採用	文化財防災ネットワーク推進室アソシエイトフェロー(保存科学研究センター勤務)		林 美木子
採用	文化遺産国際協力コンソーシアムアソシエイトフェロー		五嶋 千雪